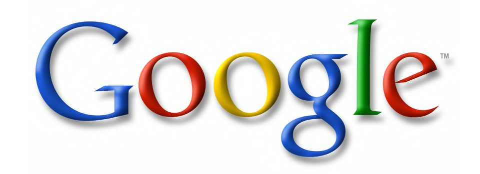



UC-NRLF
$B 156 276
YC149157





Die formelhaften Elemente

in den

alten englischen Balladen.

I. Teil: Wortformeln.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doctorwürde

vorgelegt

der hohen philosophischen Facultät

der

Universität Basel

von

Bernhard Fehr.



Zossen b. Berlin
Druck von P. Fromm
1900

Herrn

Walter Jenkinson Kaye, M. A. in Harrogate

in dankbarer Erinnerung

gewidmet.



Die vorliegende Arbeit soll ein Versuch sein, die formelhaften Elemente in der alten englischen Balladenpoesie nach allen Seiten hin in der denkbar kürzesten Form zusammenzustellen. Bei der ungeheuern Menge von Material, die die Child'sche Sammlung aufwies, war es geboten, irgend eine Wahl zu treffen, wobei auf folgende Weise entschieden wurde:

1. Die Balladen des Percy Manuscripts (um 1650), d. h. (jeweils Fassung A zu verstehen) Nr. 18, 21, 29, 30, 31, 48, 59, 61, 63, 67, 80, 81B, 83, 107, 108, 109, 118, 120, 122, 123, 124B, 140, 142, 145, 158, 159, 165, 166, 167A, 168 Appendix, 171, 172, 174, 175, 176, 177, 178B, 180, 187, 267, 271.
2. Die Balladen der Manuscripte vor 1650 (s. Child Bd. X, 397[a]); d. h. Nr. 1, 115, 119, 121, 161, 162, 167C, 178A. (Nr. 22 und 23 sind keine eigentl. Ball.)
3. Die am Anfang des 16. Jahrhunderts gedruckten 116, 117 (s. Child a. a. O. 399).

So ergiebt sich denn folgendes Verzeichnis:

Nr.	1.	Riddles wisely expounded.	Bd. I.
	9.	The fair flower of Northumberland.	
	18.	Sir Lionel.	
	21.	The Maid and the Palmer.	
	29.	The Boy and the Mantle.	Bd. II.
	30.	King Arthur and King Cornwall.	
	31.	The Marriage of Sir Gawain.	
	48.	Young Andrew.	
	59.	Sir Aldingar.	Bd. III.
	61.	Sir Cawline.	
	63.	Child Waters.	
	67.	Glasgerion.	

80.	Old Robin of Portingale.
81 B.	Little Musgrave and Lady Barnard.
83.	Child Maurice. Bd. IV.
107.	Will Steward and Sohn.
108.	Christopher White.
109.	Tom Potts.
115.	Robyn and Gandeleyn. Bd. V.
116.	Adam Bell, Clim of the Clough and William of Cloudesly.
117.	A Gest of Robyn Hood.
118.	Robin Hood and Guy of Gisborne.
119.	Robin Hood and the Monk.
120.	Robin Hood's Death.
121.	Robin Hood and the Potter.
122.	Robin Hood and the Butcher.
123.	Robin Hood and the Curtal Friar.
124 B.	The jolly Pindar of Wakefield.
140.	Robin Hood rescuing Three Squieres.
142.	Little John a Begging.
145.	Robin Hood and Queen Katherine.
158.	Hugh Spencer's Feats in France. Bd. VI.
169.	Durham Field.
161.	The Battle of Otterburn.
162.	The Hunting of the Cheviot.
165.	Sir John Butler.
166.	The Rose of England.
167 A.	Sir Andrew Barton.
C.	befindet sich Bd. VIII, p. 502.
168 Appendix.	Flodden Field.
171.	Thomas Cromwell.
172.	Musselburgh Field.
174.	Earl Bothwell.
175.	The Rising of the North.
176.	Northumberland betrayed by Douglas.
177.	The Earl of Westmoreland.
178 A und B.	Captain Car or Edom of Gordon.
180.	King James and Brown.
187.	Jock of the Side.
267.	The Heir of Linne. Bd. IX.
271.	The Lord of Lorn and the False Steward.

Um entscheiden zu können, was wirklich formelhaft ist, war es nötig die in den Balladen gefundenen Formeln mit denen anderer me. Denkmäler zu vergleichen; denn wenn nicht, wie in der lebendigen Sprache unserer Zeit, das Gefühl uns jeweilen sagt, was traditionell und was neu ist, so kann nur eine möglichst weit ausgedehnte Statistik Aufschluss erteilen. An Zusammenstellungen von Formeln aus der me. Litteratur fehlt es nicht. Leider ist aber mit grosser Einseitigkeit nur einem Teil der Formelntechnik Aufmerksamkeit geschenkt worden: der Allitteration. Und doch sind die andern Elemente sicherlich ebenso wichtig, und oft auch ebenso alt. Ausdrücke wie (um deutsche Beispiele zu wählen): Glück und Heil, Grund und Boden, schön und gut, tanzen und springen sind ebenso fest wie Kind und Kegel, Stock und Stein, süss und sauer, singen und sagen; — guter Freund, grüner Wald, Veilchen blau ebenso formelhaft wie tiefes Thal, grünes Gras, Röschen rot etc. — So war ich denn für diesen Teil der Vergleichung auf mich selbst angewiesen.

Was die Allitteration anbelangt, so wurde darnach gestrebt, das zufällige in derselben möglichst zu beseitigen; und die grösste Vorsicht ist in den Fällen angewendet worden, wo das Subject mit dem Prädicat zu allitterieren scheint. Die Allitteration ist nur dann beabsichtigt und kann von einer wirklichen Allitterations*formel* nur dann die Rede sein, wenn sich das Nomen mit dem Verb verbunden hat, das seine characteristische Tätigkeit oder Eigenschaft ausdrückt, wie es sich am deutlichsten und unverkennbarsten in der Wurzelallitteration zeigt: Die Blume blüht — die Flüsse fliessen — der Reiter reitet — der Wind windet — mit Allitteration: Der *R*egen *r*innt — der *V*ogel *f*liegt — die *S*onne *s*inkt — der *W*ind *w*eht. — Absolut formellos wäre: der *V*ogel *f*iel — der *S*änger *s*eufzt, oder And yf the *k*yng will hedur *c*ome Ip a 1850 — siehe weitere Beispiele Kölbing Ip. p. CXXXIX und CXL. — Formelhaft aber, wenn auch allitterationslos, ist: Der Hahn kräht — die Sonne scheint — der Vogel singt u. s. w. Entscheidet man nach diesem Gesichtspunkt, so reducieren sich derartige Verbindungen auf eine sehr kleine Zahl.

Ebenso wurden in den Verbindungen, wo sich zum Verb als Prädicat das Nomen als Object gesellt, alle diejenigen Fälle ausgeschieden, wo beide Worte nicht einen einheitlichen Ausdruck, eine Art von terminus technicus ergeben, den man durch ein einziges Wort mehr oder weniger befriedigend ersetzen kann. Auch hier weist die Stammallitteration (Accus. des innern Obj.) auf den richtigen Weg: Ein Leben leben = leben — einen Traum träumen = träumen — Gaben geben = geben. — Mit Allitteration: to lead a life = leben — weapon wield = kämpfen. Dagegen wäre ganz formellos: Ich *s*ah den *S*änger — Er er*sch*lug den *Sch*ändlichen — oder For any *h*urt yet, that I *h*aue Ip. a 2577 (siehe weitere Beispiele: Kölbing p. CXL—CXLIII.). Formelhaft aber ist, wenn auch ohne Allitteration: Geiseln stellen, Eide schwören etc. etc.

Ich bin mir wohl bewusst, dass in der Sammlung der Zwillingsformeln und der Epitheta manches nicht formelhaft ist; ich konnte mich aber nicht entschliessen, das unsichere zu streichen angesichts der Tatsache, dass viele Zwillingsformeln, die in der fast 2000 Balladen enthaltenden Sammlung (wenn man alle Fassungen berücksichtigt) nur ein Mal vorkamen, im me. Epos Dutzende von Malen belegbar waren. Und so wird sicher sich entscheiden lassen, erst wenn eine grosse Anzahl von Denkmälern (namentlich auch die Reimchroniken) nach dieser Richtung hin untersucht worden sind.

Die wichtige Rolle, die die Paarung sinnverwandter Ausdrücke in der altgermanischen und speciell in der a. e. Poesie gespielt hat, wie es aus R. Meyer's interessantem Kapitel über die Zwillingsformeln p. 240—295 hervorgeht, hat mich bewogen, sämtliche Balladen Child's in allen Fassungen auf diese Stilfigur hin zu untersuchen; und in der darauf folgenden Zusammenstellung solcher Formeln aus allen Zeiten der engl. Litteratur hoffe ich gezeigt zu haben, dass auch später, nachdem die stabreimende Dichtung untergegangen war, diese Stileigentümlichkeit kaum etwas von ihrer Bedeutung eingebüsst hat. Da es sich

hier um eine Association von Begriffen handelt, so schiene mir die beste Einteilung die nach den vier Associationsgesetzen zu sein: 1) nach der Aehnlichkeit 2) nach dem Kontrast 3) nach der Coexistenz im Raum, Succession in der Zeit 4) nach einem causalen Verhältnis.

Zu 1 gehören Substantive wie: corn and hay, deer and roe, coal and candle, oder wenn die Aehnlichkeit sich fast bis zur Gleichheit steigert: might and main, kith and kin; Adjektive wie: black and brown, frank and free, huge and high, long and loud. Verben wie hear or see — mock and scorn, gotten and born, grew and threw.

Zu 2 gehören Substantive wie: dale and down, friend and foe, sea or land — Adjective wie: quick and dead, great and small, some and all, more and less — Verben wie: sleep or wake, take and leave, fight or flee.

Zu 3a) Substantive wie: back and side, bag and bottle, cheek and chin, fire and sword, hall and bower, horse and saddle etc. — Die meisten Adjektive gehören in diese Klasse: Sie nennen zwei Eigenschaften, die an einem Objekte zugleich vorkommen (bezögen sich nun diese Eigenschaften auf die körperliche oder geistige Beschaffenheit). Wie hier ein Adjectiv das andere zu einer Verbindung anzieht, mag folgende Zusammenstellung zeigen: bold, hardy, stout, strong, sind die zu „knight“ gehörigen Epitheta, die die Eigenschaft der Tapferkeit und der Stärke hervorheben. Wenn A knight, a, b, c etc. je eines der genannten Epitheta bedeutet, so erhalten wir folgende Formeln: a A, b A, c A, d A etc. In Folge des gemeinsamen Gliedes A verbinden sich diese Formeln untereinander: aus a A + b A wird a b A, aus a A + c A wird a c A etc.; aus b A + c A wird b c A, aus b A + d A wird b d A etc; etc. Durch dieses Durcheinanderwürfeln der Epitheta entsteht jene Menge von coordinierten Adjecitven:

a) die Eigenschaften der Stärke und Tapferkeit am Ritter. (Die hier nicht belegten Stellen sind alle aus den Balladen; die in [] sind solche, die nicht belegbar sind).

knight	bold	brave	good	hardy	stout	strong
bold		[bold & brave]	[bold & good]	bold & hardy	bold & stout	bold & strong Guy A 814
brave			[brave & good]	[brave & hardy]	brave & stout	br. & strong
good				good & hardy Guy C 670 etc.	[good & stout]	good & strong Guy C 1994 etc.
hardy					[hardy & stout]	hardy & strong Am a.A. 2104
stout						stout & strong
strong						

b) die höfischen Eigenschaften am Ritter.

knight	faire	free	gentle	good	hend
courteous	courteous & fair Wil 347 etc.	courteous & free	courteous & gentle Gener. 2	courteous & g. Guy C 2710	courteous & hend Cha. R 3345
fair		fair & free	[fair & gentle]	faire & good	fair&hend
free			free & gentle	[free & good]	free & hend
gentle				gentle & good Brome a 364	[gentle & hend]
good					good & hend

Zu 3 a gehören auch Verben wie: dance and sing, drink and eat, harp and carp, hunt and hawk.

Zu 3 b gehören die meisten Verben. come and see, come and fight, go and see, go and tell, meet and flee, stand and fight.

Zu 4) gehören Substantive wie king and crown, king and country, game and glee, cold and hunger, law and right, faith and conscience, faith and right hand — Adjective wie: pale and weary — Verben wie: say or do.

Die Formelhaftigkeit beschränkt sich nicht auf blosse Worte und Wortverbindungen: ganze Sätze, ganze Verse, ganze Strophen sind zu Formeln erstarrt. „Es ist . . . . ., als ob für die überall mit Notwendigkeit wiederkehrenden Dinge nur eine Weise der Darstellung durch alte Ueberlieferung geheiligt gewesen wäre“ . . . . (sagt A. Tobler: Zs. f. Völkerps. IV: p. 157 über das volkstümliche Epos der Franzosen). Im Krieg und im Frieden, auf dem Schlachtfelde und in der Freudenhalle vollziehen sich immer und immer wieder dieselben Handlungen, und regelmässig stellen sich dafür die entsprechenden alten Ausdrücke ein. Der Zweikämpfer zieht sein Schwert, er schwingt es in die Höhe, er schlägt den ersten Hieb, da zersplittert Helm und Schild, er schlägt den zweiten Hieb, da fällt der Gegner etc., etc. Die Zeichnung der Situation zeigt nicht mindere Starrheit: Die Jungfrauen lehnen sich an die Schlossmauer und schauen in die Weite, die kampfesmüden Ritter stützen sich auf ihr Schwert, der nachdenkliche Robin Hood lehnt sich an einen Baum.

Aber mit einer trockenen, objectiven Darstellung begnügt sich der Sänger nicht. Er sucht die Sinne der Zuhörer zu fesseln durch die Schilderung characteristischer Nebenzüge, von denen er weiss, dass sie auf ein einfaches Gemüt Eindruck machen: er hebt den Glanz der Waffen, die Pracht der Kleider hervor, er erzählt in drastischer Weise, wie der Zweikämpfer sein Schwert im Grase abwischt, bevor er es das Herz des Gegners durchbohren lässt. Wie er selbst lebt und fühlt mit den Gestalten seines Liedes, bald fromme Wünsche dem edlen Ritter, bald derbe Flüche dem feilen Verräter nachruft, so

will er, dass auch seine Zuhörer von Bewunderung ergriffen werden ob der Herrlichkeit der grossen Heldenthaten, von Mitleid ihr Herz bewegt fühlen, wenn er ihnen ein Bild des Jammers und der Verzweiflung entwirft. Dabei konnt sein Rühmen und sein Tadeln keine Grenzen. Er versteht sich nicht aufs Nüancieren. Alles ist ihm entweder unvergleichlich gross, erhaben, schön und gut, oder unvergleichlich niedrig, gemein, hässlich und schlecht. Keine Besorgnis aber könnte für ihn grösser sein, als wenn seine Zuhörer bei solchen Uebertreibungen ungläubig die Köpfe schütteln würden. Sein Ruhm ist ja, wahre Thatsachen berichten zu können, die er selbst erlebt, oder hat sagen hören. Der massgebende Punkt für seine Sängerehre ist, dass seine Zuhörer überzeugt bleiben von der Wahrheit seiner Behauptungen, wie er sie ihnen schon zu Beginn des Liedes versprochen hat. So unterlässt er es denn nicht, auch jetzt unaufhörlich die Wahrheit zu beteuern, bis er am Ende anlangt, noch einen raschen Blick auf das erzählte zurückwirft und mit einem kurzen, frommen Gebete abschliesst.

Von der grössten Starrheit sind die Reden, die die handelnden Personen im Munde führen. Sie sind weiter nichts als das der Technik der Balladenpoesie zurecht geformte Material der alltäglichen Umgangsprache. Ein Beweis für ihre Volkstümlichkeit ist die grosse Uebereinstimmung mit dem Phrasenschatz des ältern, volkstümlichen Dramas. Hieher gehören die Sätze, in denen sich die regelmässig wiederkehrenden Gefühle aussprechen, die der Redende seinen Mitmenschen gegenüber empfindet; d. h. die Gefühle des Wohlwollens im Segenswort und im Gruss, des Hasses im Fluch; die Sätze in denen sich die Intensität seiner Ueberzeugungen bekundet, im Eid und in der Versicherung.

„Eid ist die feierliche Beteuerung der Wahrheit einer vergangenen, der Echtheit einer gegenwärtigen, der Sicherheit einer künftigen Handlung“ (J. Grimm R. A. p. 893). Die Versicherung ist eine Abschwächung des Eidschwures. Um unterscheiden zu können, wann das eine, wann das andere vorliegt, ist zu beachten, dass der Eid eine ernste Situation und einen feierlichen Moment voraussetzt, dass

er einen klaren, vollständigen Satz verlangt, in dem Gott oder eine geheiligte Sache als Zeuge angerufen wird. (Es haben sich hiebei Eidschwüre alter Art gefunden, namentlich das Schwören bei Erde und Gras und auf das Schwert.) Durch einen gewohnheitsmässigen Missbrauch des Eides in der Umgangssprache sank diese feierliche Beteuerung der Wahrheit herunter zu einer blossen Bekräftigung irgend einer Behauptung, die der Redende in jedem beliebigen Augenblick, im Ernst und im Scherz anwendete als eine Art adverbiellen Ausdrucks. Dabei häufte man die Attribute des angerufenen Gottes in dem Masse, wie man die Eindrücklichkeit der Versicherung steigern wollte. Unter diesen Attributen fällt uns am meisten auf das des „Höllenverheerers“ (. . . who harrowed hell), dessen Bedeutung in der mittelalterlichen Litteratur bekannt ist. Nach echt mittelalterlicher Anschauungsweise werden Gott Vater und Gott Sohn, Christus, regelmässig verwechselt. (God that dyed on a tre, bye Goddes pine etc.)

Bibliographie.

Ueber all. Zwillingsformeln handeln:

Otto Hoffmann: Reimformeln im Westgermanischen. Freiburger Diss. — Darmstadt 1885 (dort weitere Litt. p. 7). — Die dieser Arbeit entnommenen Formeln mit *H* bezeichnet.

R. Meyer: p. 240 ff. in: Die altgermanische Poesie nach ihren formelhaften Elementen beschrieben. — Berlin 1889.

Kaluza: the Eremyte and the Outlawe. E. St. XIV. 171 und ff. (auch weitere Al. Formeln).

Ueber Allitteration im allg. im me.:

Caro: Hornchilde: Kleinere Publ. aus dem Auchinleck Ms. X. E. St. XII, p. 323 und ff. (dienliches aufgenommen).

Fuhrmannn: Die alliterierenden Sprachformeln in Morris' Early English Alliterative Poems and in Sir Gawayne and the Green Knight. — Kieler Dis. — Hamburg 1886. — (Die mit „Fuhrm." bezeichneten Al. Formeln aus Gaw. etc. sind dieser Arbeit entnommen).

Kölbing: Die All. im Sir Beues of Hamtoun. E. St. IX, p. 440 ff.

— : Ipomedon — Breslau 1889 — p. CXVIII und ff. reichhaltige Zusammenstellung (dort auch weitere Lit.) — alle hier angeführten Al. Formeln aus Ip. von dort entlehnt).

Lindner: Gamelyn. — E. St. II. 111 (auch weitere Formeln).

Regel: Die Alliteration im Layamon. — Germanist. Stud. Bd. I 171—246.

Uhlmann: Studien zu Richard Rolle de Hampole. E. St. VII.

Zupitza: Die Romanze von Athelston. — E. St. XIII 330 (auch weitere Formeln).

Eine sehr ausführliche Sammlung ist der Ausgabe von Siever's Heliand beigegeben.

Vgl. auch Holthausen: Das Noahspiel von Newcastle in Göteborgs Högskolas Arsskrift III.

Erklärung der Abkürzungen.

Am. a. A.: Amis and Amiloun, Altengl. Bibl. I.
Al. a.: Alisaunder. — E. E. T. S. Ext. 1.
Athelston: Die Romanze von Athelston. — E. St. XIII p. 330.
Bale 31: A comedy concernyng thre lawes Angl. V, 137 ff., 232 ff.
Becket: Thomas Becket, ep. Legende von Laurentius Wade, ed. Horstmann E. St. III.
Brome A.: Brome Play: Abraham and Isaac in Manly's Specimens of the Pre-Shaksperian Drama vol I: 41.
Bosw.: An Anglo-Saxon Dictionary ... of ... Bosworth ... ed. by ... Toller.
Br.: Charlotte Bronte: Die Formeln zusammengestellt von Ellinger E. St. IX.
Ch: A: Chester Whitsun Plays: Antichrist in Manly's Specimens I: 170.
Ch: Pr: Chester Whitsun Plays: Processus Prophetarum, in Manly's Specimens I, 66.
Cha: Chaucer, citiert nach der grossen Ausgabe von Skeat — *R* = the Romaunt of the Rose (der Bequemlichkeit halber ist der ganze R. unter Cha. citiert). — Die arabischen Ziffern bedeuten die Minor Poems — *T* = Troylus und Cryseyde — *HF* = The hous of fame — L. = the Legend of good Women — A, B, C, D, E, F, G, H, J die verschiedenen Teile der C. T.
Chast.: Robert Grosseteste's Chasteau d'Amour ed. Hupe, Angl. XIV: 427 ff.
Clan.: Clannesse. E. E. T. S. I.
Coil.: The Taill of Rauf Coilyar E. E. T. S. Ex. 39.
Col.: Wilkie Collins — (von Ellinger behandelt E. St. IX).
Cov. P.: Coventry Plays: The Pageaut of the Shearmen and Taylors. In Manly's Spec.
Creat.: Canticum de Creatione ed. Horstmann — Angl. I.
D. C.: Digby Plays: The conversion of St. Paul in Manly's Sp. I, 215.
Des.: Gest Hystoriale of the Destruction of Troy. E. E. T. S. 39, 56.
Erem.: The Eremyte and the outelawe. — E. St. XIV.
Fer.: Sir Ferumbras. — E. E. T. S. Ex. 34.

Gaw.: Sir Gawayne and the green Knight. — E. E. T. S. 4.
Gener.: Generydes. — E. E. T. S. 55, 70.
Gol. & Gaw.: Golagrus & Gawain. — Anglia II.
Guil.: Guillaume de Palerne, p. p. Michelant, Paris 1876.
Guy: Guy of Warwick. E. E. T. S. Ex. 25, 26. A = Auchinleck Ms. — C = Cajus Ms.
Hav.: Havelok. — E. E. T. S. Ex. 4.
Hegge: N: Hegge Plays: Noah and Lamech. — In Manly I: 41.
Hegge: Sal: Hegge Plays: The salutation and conception. — Manl. I: 82.
Horn: Lied von King Horn. — Q. F.
Hornchild: Horn Child and Maiden Rimmild. E. St. XII.
Henr.: Henrison's Fabeln ed. Diebler Angl. IX.
Hoffmann: Heinr. Hoffmann: Ueber die Beteuerungen in Shakespeare's Dramen. — Dis. Halle 1894.
Ip a, b, c: Kölbing: Ipomedon, Fassung a, b, c.
Lanc.: Lancelot of the Lake. E. E. T. S. 6.
Lange: Hugo Lange: Die Versicherungen bei Chaucer Hall. Dis. — Berlin 1892.
Lay.: Laȝamon's Brut ed. Madden. — A = Caligula A, C = Otho C.
Noah N.: Das Noahspiel von Newcastle (s. oben).
Nor. Cr I und II: Norwich Whitsun Plays: Creation and Fall I, II in Manly I, 1.
Pea: The Pearl E. E. T. S. 1.
Pat.: Patience E. E. T. S. 1.
Patr.: Purgatorium Sancti Patricii, E. St. IX.
P. M.: Poema morale. — Anglia I.
P. S.: The Play of the Sacrament. — Manly I: 239.
Regel: Regel: Spruch und Bild im Laȝamon. Angl. I: 197 ff.
RHpl: Robin Hood Plays = K = . . . and the Knight — F = . . . and the Friar — P = . . . and the Potter. Manly I, 279.
R. S. Pl.: The Revesby Sword Play. — Manly I, 296.
Scott L: Scott: the Lady of the Lake.
Theo.: Die jüngere Fassung der Theophilussage, E. St. I.
Swaen: Swaen: Figures of imprecation E. St. XXIV. 16, 195.
Town N.: Towneley Plays: Noah's Flood. Manly I, 13.
— Is.: „ „ : Isaac. „ I, 58.

— J.: „ „ : Jacob. Manly I, 60.
— S. Sh.: „ „ : The second Sheperd's Play. Manly I, 94.
Wil.: William of Palerne. E. E. T. S. Ex. 1.
Y. R.: York Corpus Christi Plays: The Resurrection. — Manly I, 153.
Y. J.: York Corp. Chr. Pl.: the Judgement day. — Manly I, 198.

Die dänischen Formeln sind alle citiert aus Grundtvig's Danmarks gamle Folkeviser (Grdt).

Einteilung der Formeln.

1. Teil: **Wortformeln.**

1. Abteilung: Coordinierung der Begriffe.

2. Abteilung: Subordinierung der Begriffe (Epitheton.)

2. Teil: **Satzformeln.**

1. Abteilung: Satzformeln im Munde des Sängers.

Erster Teil:

Wortformeln.

---

1. Abteilung:

Coordinierung der Begriffe

(Zwillingsformeln).

A. Annomination.

I. Substantiv.

brother (brither) and brother (brither) 31:54; 187 B 37
horsing and horsing 188 A 8, 13, 29, 34, B 18, 22,
pair and pair 45:7; 209 J_1 28; 305 A 24, 43, 60
side and side 149:32,
top and top 59 A 25; 284:7.

II. Adjectiv (Pronomen).

broad and broad 226 G 5,
high and high 226 G 5,
so long and long 5 E 3, 21 F 11, 40,
three and three 99 N 33,
ten and ten 77, C 20,
two and two 165:4 + tweye tweye Cha. A. 898.

III. Verb.

they rade on and on they rade 7 B 11, 14.

IV. Adverb.

back and back 196 C 8,
by and by 100 F 5; 144 A 18; 217 E 1; 281 A_1 B 2,
more (mair) and more 42 A 9; 49 B 4, D 6, 7, E 5 7; 59 B 8; 75 G 9; 154:41; 292:8. + Cha: R 1870, 2414, etc. — T 4:1345; 5:672 HF. 532, 818, 962 A 2744,
near and near 73 F 37 + neer and neer Cha A 4304, B 1710,
oer and oer 49 D 4, 6, E 4, 5; 178 D 21, G 19,
roun(d) and roun(d) 36:9; 43 C 7, 69 G 21; 70 A 2, 3; 84 A 5; 96 B 13—15; 114 H 8; 178 D 29; 196 C 18; 200 E 21; 209 H 10; 212 C 11; 221 K 17; 222 A 2; 226 D 15; 269 A 4,
through and through 70 B 19; 90 B 8, 21, C 14; 99 N 28; 245 C 19, E 12; 269 D 8; 271:91; 281 A 15, B 12, 13.

B. Reim.

I. Substantiv.

berries and cherries 54 A 3 — cherries and berries 54 A 2,
bower(s) . tower(s) 63 F 12, J (2) 43, 44 + bures. toures Laz. 5982,
doe(s) and roe(s) 305 A 17, 29.
ee and bree 246 B 3, 4 + vgl. browes and e3en Fer. 1074,
lands and strands 5 D 51 — (ein beliebter Reim, vgl. Cha A13—14: stondes-londes).

II. Adjectiv.

faire and rare 268 : 10 — fairest and rairrest 232 B 1.

III. Verb.

carped and harped 192 B 5 — harp and carp 37 B 5 C 5 — harpit and carpit 192 A 9, 10 B 6, 12, C 7, D 7, 8 E 8,
grew and blew 76 C 17 + vgl. ae. blowan and growan Rä. 35[9], Ps., 64[11] — blowad and growad Met. 2099 (vgl. Kail: Parallelstellen in der ags. Poesie-Angl. XII)
grew and threw 7 C 18; 73 A 30, B 40; 75 B 12, E 47; 87 B 16,
rade and gaed 7 E 3,
rappit and clappit 299 B 1,
rubbit and scruppit 33 E 6, G 6,
sighs & cries 225 K 16; — sighing & crying 173 H 11.

IV. Adverb.

ferre and nere 117 : 357 + fer and nere Am. a. A. 200 — fer and ner Guy A 1070 — fere and nere Ip. a. 1750, 1842, 1870, 2544, 2589 etc. fer and ner Fer. 1198, 1305, 1467 — ferre and nere Cha R 2881 A 1850 — Ip. b 231, 691 — Coil 348, 414 fer and nere Ip. c 334[8] + ferre or nere Y. I. 59, 191, D. C. 154. RHpl. F. 26,
hither and hither 179 : 6.

C. Allitteration.

I. In alphabetischer Reihenfolge.

1. Substantiv.

*a*dder and *e*el 39 J_2 7
— *e*el or *o*tter 63 E 11
*a*dder and *e*sk s. esk & a.
*e*arth or *a*ir 39 J_1 a 33
*e*sk and *a*dder 39 A 31, C 8, H 11, J_1 70, J_2 7
— *a*dder and *e*sk 39 J_1 41
*o*ak and *a*sh 18 D 6; 67 A 18
*o*x and *a*ss 55 : 3
*b*ag and *b*ottle 135 : 3, 4, 8,
*b*aylyes and *b*edyl 116 A 140
*b*ale. *b*lis 61 : 11
*b*ale and *b*oot 59 A 30, 34; 118 : 16
*b*ank and *b*raes 228 E 2
*b*arn and *b*yre 79 A 12; 187 B 4; 279 A 13, B 2
*b*ars and *b*olts s. bolts & b.
*b*ed and *b*oard 64 A 3; 258 : 6
*b*ed and *b*owster s. boulster
*b*eer and *b*randy 212 F 1
*b*randy and *b*eer 217 M 5
*b*ill and *b*rande 162 A 11
*b*irk and *b*rier 64 A 30; 73 A 29, B 39, E 42, F 36, G 29; 75 B 119, J_1 16; 76 A 35; 87 A 19, 20 B 15
*b*iscuit and *b*eer 75 G 9, 11
*b*lankets and *b*ed 5 B 21
*b*lood and (or) *b*one (bane) 8 A 10; 162 A 3
*b*ody and *b*on 121 : 77
*b*olt nor *b*an 5 C 53
*b*olts and *b*ars 53 H 12, 63 B b 34 — *b*ars and *b*olts 99 A 15
*b*ottys and *b*oltyes 121 : 45
*b*oulster nor *b*ed 67 : 11; 173 E 9 — *b*ed and *b*owster 228 B 12
*b*raggs and *b*oasts 148 : 19
*b*randy and *b*eer s. beer & b.
*b*ranks and *b*recham 187 B 9
*b*read and *b*eef 122 A 11; 140 B 23
*b*read and *b*eer 62 F 19; 63 B 22
bride and *bride*groom 73 C 9; 138 : 17 — *bride*groom and *bride* 62 B 16; J_1 31
*b*uckler and *b*ow 102 B 16
*b*ush (busk) and (or) *b*room 39 B 38; 119 : 12.
*c*andle or *c*oal s. coal & c.
*c*are and *c*aution 72 C 19
*c*arnal and *c*rane 55 : 1, 2
*c*heek and *c*hin 4 B 12; 8 B 16; 33 G 8; 62 A 19, D 8; 64 A 12, C 6, 10, F 12; 67 B 17; 68 A 27, B 23, C 24, K 37, 38; 48 : 3; 72 : 48; 73 E 40, F 33; 75 J_1 14; 76 A 32, B 27, D 31, E 27, G 7; 77 A 5, E 7; 81 G 26, 27, 29, J_1 21; 83 B 16, C 21, E 28, F 58; 87 B 4, D 4, 5; 93 P 2; 95 C 24;

96 G 36, 38; 101 C 17; 103 B 33; 188 C 13; 222 A 6, B 9, 27, 29, D 12; 236 A 15; 243 C 11, 26. F 8; 260 B 15; 261 : 20, 21; 271 A 93; 290 A 13, B 10 D 8.

*c*heer and *c*harcoal 68 D 2, E 3, F 3, K 4

*k*ing and *k*night(s) 305 A 16, 29 — 1 Add. 13 in Bd. X.

*k*ing and *c*rown 61 : 29; 112 A 2

*k*ing and *c*ountrie 265 : 17

*k*ing and *c*ourt 302 : 8, 15; 305 B 6

*k*ing and *q*ueen 129 : 33, 48; 145 A 33; 167 C 5; 182 C 8; 244 C 15 — *q*ueen and *k*ing 100 H 3

*k*irk and *q*uire 73 E 42, F 36, G 18, 29; 75 B 11, J_1 16; 76 A 35; 87 A 19, B 15; 261 : 11

*k*irtle and *c*oat 72 C 31

*k*issing and *c*ourting 128 : 20

*k*ith and (nor) *k*in 65 E 21; 66 E 4; 76 A 8; 118 : 36; 191 B 14; 200 A 3, F 4.

*c*leek and *c*reel 281 A 5

*c*oal and *c*andle 69 G 20; 93 C 16, D 9, H 17, W 6 — *c*andle or *c*oal 2 D 15 — *c*oal nor *c*andlelight 68 B 2 G 3; 69 D 15; 81 L 48; 92 A 4; 93 B 15; 194 C 3; 204 E 7; 242 : 14; 253 : 14; 262 : 32; 275 A 5

*c*rag and *c*leugh 304 : 1

*c*ravats and *c*aps 209 B 9

*c*orn (cattle) and *k*ye 73 J_1 7, 8

*c*ourt and *c*ouncil 89 B 17

*c*up(s) and (or) *c*an(s) 21 A 4, 5, 6; 53 B 18; 173 B 14

*c*upp and *c*andle 67 A 1 — *c*ups and *c*andlesticks 53 G 3

*d*ale and *d*own 15 A 3; 66 C 12; 81 L 17; 72 A 14; 83 E 26, F 33; 118 : 20, 34; 178 E 3; 192 E 20; 221 B 5; 229 B 8, 18, 26; 252 B 18; 257 A 18, 22; 262 : 25.

*d*awdy and *d*oe 90 D 5

*f*awken and *f*esaunt 161 A 14

*f*iddle and *f*leet 209 J_2 34

*f*ishing and *f*owling 12 H 1

*f*lesh and *f*ell 161 C 9

*f*riend(s) and *f*o(es) 73 D 9 10; 93 T 11, 12; 142 B 12; 145 B 36, C 29; 193 A 18; 202 : 7; 221 J_1 13; 225 B 12, F 9 G 8 K 21

*f*rythe or *f*elle 37 Ap. II 3

*g*ame and *g*lee 159 : 15; 161 A 14

*g*old and *g*ear 62 A 1, C 2, 8, J_1 2, J_2 8, 55; 73 A 5 B 9; 87 A 15, 16; 99 G 22, K 16, N 32; 100 H 15; 189 : 34; 221 B 2; 228 B 4; 245 D 16

*g*old nor *g*oods 109 B 104

*g*oodnesse and *g*race 117 : 412

*g*rass nor *g*reen 99 N 9

*g*ravel and *g*reete 120 A 26

*g*rype and a *g*rimlie beast 59 A 19

2. **Adjectiv** (Adverb, Praeposition, Interjectiou).

— *b*lue nor *b*laek 12 S 3
*b*lack & *b*rown 39 F 10, 14 H 3, 4, 9, 10; I_2 13, 17; 60 : 37, 46; 65 D 15, 16 E 13, 14, F 16, 17, H 4, 28, K 10; 73 C 5, 10 E 16, 19, F 15, 30, H 14; 75 I_1 10, 11; 76 A 3, 26, 28, B 23; 81 D 2, H 1, I_1 7; 91 B 22, E 4; 99 K 8; 173 A 6, 7, B 9, C 9, D 12, 13 E 11, N 5, O 5, 6; 198 A 8; 200 B 13, D 13; 222 A 28 B 23, 25; 228 E 7; 231 C 5; 256 : 1; 259 : 14
— brown and black 60 : 38; 200 H 4
*b*old and *b*right 1 C 7
*b*risk and *b*old 37 A 1; 228 F 1
*b*risk and *b*onny 200 G 1, 7, 11
*b*road and *b*onny 233 A 1
*b*rown and *b*enty 193 B 12
*b*rown and *b*lack siehe black & b
*b*rown and *b*right 118 : 36
*b*ut and *b*en 4 C 2, 14; 53 D 10; 62 H 3; 157 A 20; 173 E 9; 212 F 19; 236 C 16; D 10; 268 : 11
*c*awte and *k*eene 161 A 26
*c*onstant and *k*ind -228 A 3 H 3
*c*urteous and *k*ind 235 A 1; 238 F 8
*c*ruel and *k*een 189 : 21
*c*unning and *c*rafty 99 D 26
*d*ark and *d*eep 53 N 5
*d*earest and *d*ayly (isl. deliggr) 5 E 9
*d*eep and *d*rowsy 39 E 7
*d*erf and *d*ire 177 : 73
*d*roop and drowsie 221 B 13
*f*ayr and *f*at 115 : 4
— *f*at and *f*air 122 B 26
— *f*atest and *f*airest 231 A 17
*f*air and *f*ine 5 G 13, 28; 41 C 6
*f*air and *f*ree 14 E 3; 37 Ap. 45, 52; 106 : 21; 109 A 95; 117 : 31, 334; 121 : 82; 159 : 17; 168 : 119
*f*aire and *f*resh 166 : 3
*f*alse and *f*aithlesse 9 A 28
*f*at and *f*air-*f*atest and *f*airest siehe fayr & f
*f*erre and *f*rembde 117 : 138
*f*irst and *f*oremost 204 A 8, 13, L 15, M 5
*f*ond and *f*oolish 105 : 3
*f*rank and *f*ree 109 B 64; 182 C 7; 238 A 4
*ff*uryous and *ff*ell 61 : 19
*g*allant and *g*ay 131 : 22; 221 E 10
*g*allant and *g*ood 221 F 7, 8, 12
*g*aule and *g*reene 29 : 11
*g*reen and *g*ay 166 : 1
*g*reen and *g*ray 73 C 6, 11
*h*uge and *h*igh 167 B 26
a*l*ake and a*l*as 58 B 7; 141 : 13
*l*ang and *l*oude 5 G 10
— *l*oud and *l*ong 81 I_1 9
*l*arge and *l*ong 64 B 7; 118 : 1; 119 : 1; 169 A 4; 255 : 6; — *l*ong and *l*arge 16 B 9; 49 B 5
*l*ate and *l*ong 5 D 6, 41 G 23

long and large s. large & l.
loth and lefe 117 : 225
loud and long s. lang & l.
meek and mild 5 A 35, B 28, C 54, F 34, G 18; 25 A 16; 39 A 13; 54 A 4, B 4; 62 C 27; 79 C 1; 81 C 5
mirk and midnight 39 A 26
mirk and misty 217 A 10, I_1 3, 10, M 7, 22
— misty and mirk 217 C 8, G 16, H 14, 18.
modest and mild 62 I_1 29
red and rosy 209 A 3, G 2, M 1; 238 I_1 7
red and ruddy 238 A 18
rank and royally 109 A 59
rich and rare 4 D d 18; 53 M 17, 26
right and ready 97 C 2
(w)right . wronge 29 : 32
right and round 35 : 8; 70 B 15; 90 C 30; 99 A 14; 100 G 10; 110 E 10—13, I_2 7; 157 G 22; 198 B 6; 209 I_1 21, I_2 37; 213 : 7; 217 H 26, L 18; 229 B 3; 231 F 5; 235 F 7, 8; 243 F 3; 257 A 26; 267 B 10, 15, 20; 268 : 38
sad and soar 162 A 45 46,
sad and sorrowful 150 : 6
sad and sorry 209 D 5, 7, D 13, F 6; 232 D 8; 233 A 24
sad and sweet 68 G 6, I_2 20
safe and sound 4 C 10; 18 A 24, 28; 158 C 4; 196 A 22
safe and sure 83 D 9
sair and sich 173 H 6
— sick and sair 7 : 9
seker and sad 117 : 225
sharp and shrill 5 G 9
sick and sad 75 F 3
sick and sair s. sair & s.
sick and sound 75 C 6
sandle and soft 82 : 8
soft and sound 229 B 31, 32
soft and sweet 39 I_1 a 35
soon and softly 23 D 22
for soth and certainly 161 A 59, 63
stalward and strang 121 : 48
stark and steady 209 A 11
stark and steer (stur) 5 A 39 B 31; 59 B 5
stark and strang 5 A 38; 134 : 3, 5
starkly and staedily 126 : 12
stiff and stout 109 A 72
stiff and stowre 31 : 2
stiff and strong 31 : 9, 11, 23; 61 : 30; 116 : 159; 117 : 437; 126 : 12; 159 : 8
still and stalwarthlye 161 A 6
stout and stale 157 : 27
stout and stalwart 79 A 1
stout and strong 9 F 2; 18 C 17; 53 H 6, L 3; 69 E 21; 136 : 13; 176 : 8; 217 D 4, F 3, G 6, M 11; 167 B 25; 251 : 2
— strong and stout 86 A 10; 99 H 9; 167 B 25
stout and stubborne 172 : 2
strait and stay 226 E 23
strong and stout s. stout & st.

*s*trong & *s*turdy 152 : 1
*s*turdy and *s*tout 169 B 16; 251 : 3
*s*ure and *s*wiftly 235 G 6
the *t*one (tane) and the *t*other (tither) 66 C 18
*t*here and *t*hen 193 B 29
*t*hick and *t*himber (isl. þungbær) 38 A 2
*t*his and *t*hat 241 C 4, 6
*t*ight and *t*rim 8 C 4
*t*rue and *t*rusty 76 A 13, B 14, C 7; 117 : 207; 233 A 6, B 8, 9
— *t*rusty and *t*rew 145 A 7
*w*an and *w*eary 256 : 14
*w*arry and *w*ise 166 : 27
*w*eety and windy 217 E 9, 17
*w*ell and *w*arm 289 A 1
*w*ell and *w*ellsome 69 A 16
*w*et and *w*eary 200 K 7; 209 F 5; 215 E 16
*w*ild and *w*iked 109 A 62
*w*ild and *w*ood 186 : 40

3. Verb.

*b*ake & *b*rew 277 D 4
*b*ete and *b*inde 117 : 12, 15, 257; 118 : 3
a*b*yde and *b*ee 168 : 106
*b*lome nor *b*eare 166 : 5
*b*orn and *b*red siehe bred & b
*b*ow nor *b*rack 169 C 7
*b*red and *b*orn 128 : 17; 187 B 7; 243 C 18, 270 : 23
— *b*orn and *b*red 103 A 32; 157 C 7
*b*rusten and *b*roken 189 : 6
*b*rusk and *b*own 58 F 5; 118 : 5; 119 : 21; 159 : 2, 38; 178 A 25, 26, B 20
— *b*usk and make *b*oun 144 D 2 E 2
*b*usk and make *b*raw 58 E 5
*k*issed nor *c*lapped 33 C 10, E 9, 10; 70 B 8; 71 : 13; 252 A 7, 8; 281 D 4
*c*ome and *c*omfort 69 A 25, C 19; 116 : 93
*c*rinkle and *c*rowt 29 A 28
*c*ome to the *f*ield and *f*ight 161 A 9
*f*ight and (or) *f*lee 92 B 16; 134 : 25; 135 : 6; 168 : 18; 175 : 4; 178 A 23; 188 C 20; 193 B 16, 24; 270 : 37
— take *f*ight and *f*lee 88 E 16; 210 : 24, 34
*f*ret and *f*rown 217 B 5, L 15
*g*otten or *g*i(u)en 156 E 7
*h*astened and *h*urried 226 B 20
*h*ave and *h*olde 117 : 361
*h*eadit or *h*angt 241 A 9 B 6, C 16
*h*earken and *h*ear 276 B 1
*h*oop and *h*allow 146 : 12, 14
*h*unt and *h*owk 39 J_1 29; 214 J_1 6
— *h*unted & *h*awket 16 E 4
*j*usted and *j*eered 221 L 2
*l*ee nor *l*en (Icel leyna) 229 A 15, 17

*t*reyffe (thrive) or *t*he 121 : 81
*w*asshe and *w*ype 117 : 32, 231
*w*atch and *w*aken 43 A 11, 12
*w*eal and *w*ryng 162 A 60
*w*aste and *w*eare a*w*ay 48 : 32
*w*eep and *w*ail 293 C 2
— *w*eeping and *w*ailing 140 C 10; 170 G 2; 191 D 13, E 8; 238 C 10 E 22, G 9
— *w*ept and *w*aild 170 A 4
*w*irk and *w*in 236 A 11 C 14

II. Verglichen mit den Formeln anderer Denkmäler.

Als Tafel I bis XIV hinten angefügt.

D. Ohne Allitteration (und Reim.)

I. In alphabetischer Reihenfolge.

1. Substantiv.

abbot & knyght 117 : 19
adder and snake 39 D 23, 30, E 11, 17, G 54, H 12, I_1 9, 40, I_2 7
aide and helpe 166 : 9
ale and beer s. beer & ale
ale & wyne 31 : 43; 60 : 13; 61 : 6; 62 B 5; 68 A 4, I_2 3; 117 : 161; 122 A 12; 127 : 16; 139 : 2; 140 : 1; 271 : 19
— wine and ale 115 : 7; 119 : 68; 134 : 28
ankur or frere 117 : 198
apples and pears 93 F 14
arrow and bow s. bow & arrow
back and side 134 : 26; 135 : 24; 196 C 26
barley and corn 140 B 23
bairns and wife s. wife and b.
belt and sword 220 A 6
beer and ale 131 : 21; 144 A 17
— ale and beer 68 A 3; 127 : 5, 7
beer and wine 58 E 6, 8 F 1; 62 F 5, I_2 32; 68 K 19; 89 A 16; 97 A 7; 140 B 10; 237 : 30; 297 : 1
— wine and beer 290 C 2
bill and sword 284 : 9
birks and flowers 209 I_1 1, I_2 3

2. Adjectiv.

a) in alphabetischer Reihenfolge nach dem ersten Glied geordnet.

alive or dead 154 : 36
alle and some 284 : 8
— some and all 48 : 12, 14
beautiful and fine 290 C 6
beautiful and gay 4 D 11
best and worst 81 F 21, K 10; 107 : 25, 76
— worst and best 81 H 10
black and gray 81 F 12; 198 A 8
black and vgly 92 B 12
blind and lame 59 : 4, 7, 16, 48
blythe and cantie 235 F 6
blythe and glad 66 A 15 17
blythe and happy 293 D 4
blythe and merry 53 F 13; 209 D 3, 6, 12, F 16; 233 B 2
blue and yellow 25 A 1, B 1, C 1, D 1
bold and free 154 : 11; 251 : 32
bold and hardy s. hardy & b.
bold and stout s. stout & b.
brave and stout s. stout & b.
bright and fair s. fair & b.
bright and sheene 60 : 5, 11
brisk and gaddie 228 D 1 E 1
brisk and gaucy 278 A 1
brisk and smart 20 H 1
brisk and young 45 E 2, 20
broad (braid) and deep 7 B 16
broad and long 49 D 8; 52 B 12; 63 H 1
broad and narrow 215 A 4 D 13
broad and wide 7 C 15; 62 I_2 25; 63 F 8; 190 : 25; 197 : 2
— wide and broad 41 A 33, 43; 53 M 41; 107 A 1; 215 E 9; 300 : 10
clear and bonny 233 C 12, 20, 48
clear and bright 76 F 7; 150 : 3
coarse or fine 20 M 1
cold and dead 67 B 29; 81 E 19, 20
cold and sour 216 B 2
cold and snel 39 A 23, B 22
cold and still 206 : 16
cold and watry 58 C 8—10
comly and tall 150 : 18
coslly and brave 4 D 12, 18
costly and fine 4 D 12, 14; 59 B 12
costly and rare 53 H 17, 26
courteous and free 121 : 3
courteous and true 271 B 44
crooked and blind 185 : 36
dark and gray 92 A 9
dark and misty 271 I_2 1, 10
dead and away 203 D 9, 11, 13, 22
dead and buried 237 : 25; 257 B 20
dead and gone 14 E 17; 44 : 5; 49 E 18; 78 G 3; 84 C 9; 92 A 8; 96 E 28; 204 A 5, C 14, E 3;

222 B 26, C 10; 254 B 11; 263 : 11, 12
dead or hanged 117 : 92
dead or quick s. quick & d.
dead and slain 169 B 20
deep and heavy 70 A 15
deep & sair (sore) 52 B 9; 70 A 11; 68 A 6; 73 G 22; 81 E 17, F 23; 99 B 25; 161 B 7
— deep (long) and sair 49 B 3
deep and wide s. wide & d.
dink and sare 5 C 72
dry and hungry 188 C 16
fair and bonny 195 A 12
fair and bright 1 B 1, 4; 22 : 2; 31 : 55; 272 : 2
— bright and fair 61 I_2 2
fair and clean 2 B 17; C 17; 93 A 21; 267 B 29
fair and clear 11 B 6
fair and gay 257 C 1
fair and good 37 Ap. 46; 117 : 294
fair and green 49 E 8—10; 102 A 3
fair and hende 11 : 334
fair and light 110 E 1
fair and long 117 : 289
fairest and youngest 232 G 1
false and untrue 248 : 7
fast and sair 20 I_1 5
fast and sure 275 C 3
fat and good 154 : 38
fierce and cruel 98 C 32
fierce and stout 109 B 79
fierce and valiantly 191 E 19
fine and brave 133 : 23
fine and gay 4 E 2; 138 : 3
firm and stout 152 : 15
firm and sure 275 C 3
foul and misliking 31 : 39
foul and vglye 177 : 69
fresh and gay 31 : 32; 123 B 1; 145 A 17; 166 : 1, 31, 32.
fresh and green 90 C 1; 227 : 1; 304 : 1
furthest and lowe 117 : 284
gallant and able 9 E 5
gallant and fine 5 F 9, 38, G 1, 22
gentyll and free 117 : 277
glad and cheery 209 F 6
glad and fain 118 : 14; 221 I_2 7
good and able 9 A 15
good nor bad 123 B 14, 16
good and costly 4 C 6, 7
good and fine 87 A 10; 121 : 43; 290 C 5
good and free 117 : 109, 293
good and hende 115 : 2
good and ill 123 A 10; 184 : 6
good and kind 110 C 1; 217 I_1 3
good and right 161 A 10
good and strong 127 : 15
good and true 159 : 47; 187 : 32
good and right 117 : 152
grave and old 138 : 18
great and heavy 52 C 15; 69 G 1
great and horrid 154 : 116
great and long 116 : 159
great and many 209 I_2 26
great and small 106 : 1; 117 : 102; 155 H 1, I_1 1, I_2 1, K 1, L 1, O 1; 180 : 17;

D 6; 231 D. 1 F 2
wide and broad s. brad u. w.
wide and deep 49 A 5, F 9, 15; 68 E 14; 78 E 7; 215 F 4; 216 B 4, 8 — deep and wide 21 C 4; 49 A 6; 117:305
wide and long 81 H 20
wight and able 9 C 6; 15 A 7 13; 101 B 16
wild and tame 267 A 31
wild and tough 109 B 67
worst and best s. best and w.
young and gay 39 D 4; 233 C 4
young and hand some 240 C 15
young and noble 240 C 7

b) Nach dem ersten und zweiten Gliede geordnet (mit Herbeiziehung der allitterierenden Formeln).

	1. Glied	2. Glied
able:		gallant and a. — good and a. — sturdy and a. — swift and a.—wight and a
bare:	bare(foot) an wolwarde 117 : 442	poor and b.
black:	black and blue — bl. and brown — bl. and gray bl. and vgly.	blue and bl. — brown and bl.
blue	blue nor black — bl. and yellow	black and bl. — pale and
blind	blind and lame	b. — red an bl.
blythe	bl. and cantie — bl. and glad — bl. and happy — bl. and merry	crooked and bl.
boisterous		harsh and boisterous — loud and b.
bold	bold and bright — b. & free — b. and hardy — b. and stout	brisk and b. — proud & b. — — hardy and b. — stout & b.
bonny		brisk and b. — broad and b. — clear and b. — fair and b.
brave	brave and stout	costly and brave — fine and br. — stout and br.

bright	bright and fair — br. and sheene	bold and bright — clear and br. — fair and br. — brown and b.
brisk	brisk and bold — b. and bonny — brisk and gaddie — b. and gaucy — b. and smart — b. and young	
broad	broad and bonny — b. and deep — b. and long — br. and narrow — b. and wide	wide and broad
brown	brown and black — br. and benty — br. and bright	black and brown — scarlet and br.
clear	clear and bonny — cl. and bright.	faire and clear — sharp and cl.
cold	cold and dead — c. and sour — c. and suel — c. and still — c. and watry	loud and cold — shrill and c. — wet and c.
costly	costly and brave — c. and fine — c. and rare	good and costly — rich and c.
courteous	courteous and free — c. and Kind — c. and true	
dark	dark and deep — dark aud gray — d. and misty	light and dark — misty and d.
dead	dead and away — d. gone and buried — d. and — d. or hanged — d. or quick — d. and slain	alive or dead — cold and dead
deep	deep and drowsy — d. and heavy — d. and sore — d. and wide.	broad and deep — dark and d. — large and d. — long and d. — wide and d.
dry	dry and hungry	hot and dry
fair	fair and bonny — f. and bright — f. and bright — f. and clean — f. and clear — f. and fat — f.	bright and fair — fat f. — meek and f. — and neat and f. — sweet and

	and fine — f. and free — f. and fresh — f. and gay — f. and good — f. and green — f. and hende — f. and light — f. and long — f. and rare — f. est & youngest	f. — tall and f.
fast	fast & sair — f. & sure	hard and fast
fat	fat & fair — fat & good	fair and fat — lidder and f.
fierce	fierce and cruel — f. and stout f. and valiantly	proud and fierce
fine	fine and brave — fine and gay	coarse or fine — costly and f. — fair and f. — gallant and f. — good and f. — neat and f. — sharp and f. — soft and f
ferm	ferm and stout — f. and sure	
free		bold and free — courteous and f. fair and f. —frank and f. — gentyll and f. — good and f. — hende and f. — jovial. and f. — merry and f. — right and free — safe and f. — sweet and f. — swift and f.
fresh	fresh and gay — f. and green	fair and fresh
foul	foul and misliking — f. and vglye	
gallant	gallant and able — g. & fine	
gentle	gentyll and free — g. and true	
gay		beautiful and gay — fair and g. — fine and gay — fresh and g. — gallant green and g. — light and

		g. — rich and g. — trim and g. — young and g.
glad	glad ane cheery — g. and fain	blythe and glad — light and g. — merry and g.
good	good and able — g. nor bad — g. and costly — g. and fine — g. and free — g. and hend — g. and ill g. and Kind — — g. and right — g. and strong — g. and true — g. and wight	fair and good — fat and g. — gallant and g. — noble and g. —
grave	grave and old	grave and old — sober and g.
gray		black and gray — dark and g. — green and g. — red and g.
great	great and heavy — g. and horrid — g. and long — g. and many — g. and small — g. and strong	small and great
green	green and bonny — g. and gay — g. and gray — green and long — green and yellow	fair and green — fresh and g. — gaule and g. — long and g. — red and g. — scarlet and g. — white and gr.
hard	h. and fast — h. and small — h. and sore	
hardy	hardy and bold	bold and hardy
heavy	heavy and strong	deep and heavy — great and h. — sad and h.
hend	hende and free	fair and hend — good and h.
high	high and lordly — high and low — h. and proud	huge and high — long and h. — loud and h. — low and h.
huge	huge and high — h. and mighty	
hungry	hungry and cold — h. and thursty	dry and hungry

just	just and honest — j. & true	
keen	keen and sharp — k. and smart	cawte and keene — cruel and k. — sharp and k.
kind	kind and true	constant and kind — good and k. — meek and k.
large	large and deep — l. and long — l. and wide	long and large
light	light and dark — l. and gay — l. and glad — light an nimble	fair and light — toom and l.
long	long and deep — l. and green — l. and high — l. and large — l. and loud — l. and sharp — l. and short — l. and small — l. and steep — l. and stey — l. and weary	broad and long — fair and l. — great and l. — large and l. — late and l. — loud and l. — short and l. — stout and l. — strong and l. — l. and wide
lordly	high and lordly — proud & l.	
loud	loud and boisterous — l. and cold — l. and high — l. and long — l. and shrill — (shill) l. and small	long and loud
low	low and. high l. — and wide	high and low
many		rich and many — thick and m.
meek	meek and fair — m. and kind — m. and mild — m. and small	
mild		meek and mild — modest and m. — thick and m.
merry	merry and free — m. and glad	blythe and merry
mirk	mirk and drearie — m. and late — m. and misty m. and wet	misty and mirk

misty	misty and dark — m. and mirk	mirk and misty
neat	neat and fair — n. and fine — n. and small — n. and trim	
nimble		light and nimble—quick and n.
noble	noble and good	young and noble
pale	pale and blue — p. and wan — p. and weary	thin and pale
proud	proud and bold — p. and fierce—p. and lordly — p. and saucy	high and proud
quick	quick and dead — q. and nimble — q. and sound	dead or quick
rank	rank and royally — r. and tall	
rare		costly and rare — dink and r. — fair and r. — rich and r.
red	red and blue — red and green — red and rosy — red and ruddy — red and whyte	whyte and red
rich	rich and costly — rich and gay—rich and many — rich and (nor) poor — r. & rare	
right	right and free — r. and ready — r. and round — r. and wrong	good and right —
scarlet	scarlet and brown — s. and green — s. and ray	
sharp	sharp and clear — sh. and fine — sh. and keen — sh. and long — sh. and shrill — sh. and small sh. and snel — sh. and sore — sh. and strong — sh. & witty	keen and sharp — long and sh. — pointed and sh.

short	short and long — sh. and small	long and short — thick and sh.
shrill	shrill and cauld	sharp and shrill
siccer	siccer and honestly — s. and sad	
sick	sick and sad — s. and sore — s. and sound — s. and weak — s. and weary	
small	small and great — s. and limber — s. and thin — small an tight	great and small — hart and s. — jimp and s. — long and s. — loud and s. meek and s. — neat and s. — pretty and s. — sharp and s.
smart		brisk and smart — keen and s.
snell	snell and cauld	cold and snell — sharp and s.
soft	soft and fine — s. and soun — soft and s. — s. and warm	sindle and soft
sore	sair and sich	deep and sore — fast and s. — hard and s. — sad and s. — sharp and s. — sick and s.
sound		hole and sound — lusty and s. — quick and sound — safe and s. — sick and s. soft and s.
still	still and dumb — st. and stalworthlye	bold and still
stout	stout and bold — st. and long — st. and brave — st. and mighty — st. and stale — st. and stalwart — st. and strong — st. and stubborne — st. hearted and true	cold and stout — fierce and st. — firm and st. — stiff and st. — strong and st. — sturdy and st.

strong	strong and long — st. and stout — st. and sturdy — st. and tight	good and strong — great and st. — sharp and st. — stalward and st. — stark and st. — stiff st. — and stout and st. — swift & st.
sturdy	sturdy and able — st. and stout	strong and sturdy
sweet	sweet and fair — s. and fine — s. and tender — s. and true	sad and sweet — soft and s.
swift	swift and able — s. and free — s. and strong	
tall	tall and fair	comly and tall — rank t. — straight and t
thick	thick and many — th. and mild — th. and narrow — th. and short — thick and thimber	
thin	thin and pale	small and thin
trim	trim and gay	neat and trim — tight & t.
true	true and constant — t. or false — t. and lawful — t. and steady — t. and trusty	courteous and true — gentle and t. — good and t. — honest and t. — just and t. — kind and t. — stout — hearted and t. — sweet and t. — trusty and t. — valiant and t.
ugly		black and vglye — foul and u.
valiant	valiant and true	fierce and valiantly
wan	wan and drousie — w. and weary	pale and wan

weary		long and weary — pale and w. — sick and w. — wan and w. — wet and weary
wet	wet and cold — weetie and daggie — w. and dewy — w. and weary — weety and windy	mirk and wet
white	white and green — wh. & red	red and white
wide	wide and broad — w. & deep — w. and long	broad and wide — large
wight	wight and able	and w. — low and w.
wild	wild and tame — w. and tough wild and wicked — w. and wood	good and wight
yellow		blue and yellow — y. green and
young	young and gay — y. and handsome — y. and noble	brisk and young — fairest and y. est

3. Verb.

abide and rest 37 C 10
behold (read) and see 30:51
birled and drank 212 F 9
booted and spurred 68 D 9, G 2, K 15, 33
brunt or shot 265 : 5

go and fight 214 C 4
go and (nor) ride 117 : 302; 120 A 5; 211 : 4; 236 B 2, 12; 246 A 6
— ryde or (nor) go (gang) 63 G 9; 112:16; 117:363; 178 B 9
— rode (rade) and gaed 7 E 3
— riden and gone (gane) 62 B 13, 14; 87 B 1, C 3; 178 A 3 B 2; 273:8
go and run 118 : 58
go and see 5 E 23; 38 A 4 B 4, E 4; 71 : 2; 114 H 16; 217 A 10, I_1 10, N 6
go and tell 59 B 23
gaed and stood 7 D 4' siehe stand
gaed and came s. come and go
go home and fett 48 : 5
gone and come s. come & g
gone and fled s. fled and g.
gone & past s. past and gone
gotten or born 189 : 32
greitin and makin grit mane 51 B 1, 5
halted or stayd 153 : 9
harped and sang 62 I_2 46; 67 B 3, 9, 14, 21, 23, 26
harry and burne 180 : 19
hast and come 84 A 2
hear and dree 173 G 9
hear or see 37 A 15; 53 A 3, B 3, F 3, I_1 4
— heard nor saw 39 G 9
houzle and shrive 59 A 46; 165 A 13
hurt or slain 215 H 8
em bracing and kissing 130:58
kissed and dawted 233 B 3
lawe and made god game 121 : 53
leugh and sing 72 D 14
laugh and smile 19 C 10; 208 E 3 G 2
— smiled and leugh 187 A 35; 246 A 8
leap and run 123 B 2
lie and sleep 47 A 19; 62 I_1 36
light and cum in 203 A 6
live and brooke life 103 C 2
lyve and die 116 : 82
meet aud flee 271 A 56, 57
mock and scorn 109 A 25 C 21
mourne and rue 241 C 3
murdered and undone 7 G 24
nicher and sneer 192 A 15, B 13
— nicker and sneeze 192 D 11
past and gone 37 A 16; 39 G 11; 43 B 5; 53 B 10, M 14; 62 F 11, I_1 14; 75 B 3, F 2; 88 B 21; 100 F 1; 106 : 22; 129 : 7; 217 A 12, B 5, H 21; 267 B 32; 290 A 10
— gone and past 53 L 10; 269 C 3
plow and saw 47 A 13, 15
— plowd and sawn 228 B 14, C 5, E 6
ranted and sang 212 E 4
read and write 62 B 6, C 4, F 6, I_1 8; 70 A 1; 236 A 5, C 8, E 8, F 2
— write nor read 45 B 18; 211 : 5, 12

4. Adverb. Praeposition, Interjection.

far and wide 41 A 40; 226 B 27; 233 C 36
farewell and adieu 216 C 16
horse and foot 186 : 42
lang and sair 222 A 14
late and early s. ere & l.
late and far 88 D 15
full long an many a day 81 A 3
loud and amain 140 B 27
loud and sair 222 A 25
full many a time and oft 122 A 16
north or south 123 B 34; 129 : 17; 275 B 2
— south and north 209
north, east, west and south 18 C 5.
I_2 40; 275 A 2
— south, east and west 59 B 21
now and aye 196 C 1
ohon and alas 52 C 23; 173 B 13, C 11; 212 F 4
oh and alas 5 E 16; 192 B 9
outside and within 93 C 3
quick and soon 72 D 8; 145 B 21
quickly and belive 122 A 13
redly and anone 117 : 223, 316
shortly and anone 29 : 17, 27; 116 : 4, 5, 10; 159 : 46
fful sone and anone 119 : 47
soon (sune) and hastilie 190 : 25
soon and ready 209 I_1 6
soon and shortly 209 I_1 8, 25, I_2 11, 36; 233 C 15
soft (saft) and even 5 G 12
sair an aft 82 : 9
south, east & west s. north
south and north s. north and s.
thick and fast
till and frae 62 B 15
to und fro 69 D 12: 96 B 4; 154 : 14, 35
to and on 22 : 11
up and down: 10 M 8, 13, N 8, 9 O 6; 13 A 11; 47 A 1 B 1 C 1; 49 A 2 E 2, F 2; 53 E 40, F 10; 61 : 18; 62 F 19 G 1, 3, I_2 36; 64 D 8; 68 B 18, 20 C 9; 70 A 13; 71 : 16; 99 D 1 L 2, P 2; 102 A 14; 134 : 26; 155 N 12; 165 A 10; 166 : 4; 169 C 29; 173 H 4, I_2 5, L 4; 178 A 3 B 3; 193 A 4 B 10; 195 A 7, B 9; 212 B 11; 214 I_2 6, 14; 215 E 16, G 8, H 4, 11; 216 A 20; 231 B 17; 241 A 3; 245 E 9; 252 C 10; 305 B 33
wel and fyne 117 : 161, 194
west and east s. east and west

II. Verglichen mit den Formeln anderer Denkmäler.

II. Substantiv.

Als Tafel XV bis XXXIV hinten angefügt.

Anhang
zu den Zwillingsformeln.

Die Zwillingsformeln in Parallelverse eingefasst.
(über die letztern s. R. Meyer p. 327 ff. und 241 & ff.)

---

1. **Einversige Figuren** (d. h. 2 parallele Halbverse).

a) Substantiv.

— Fye of gold and ffye of fee 48 : 31
— She shanna want gold, she shanna want fee 9 B 15.
— Yea there were harts and there were hynds 122 : 22.
— ffarwell hart and ffarwell hande 180 : 9.
— They sent ffor preist, they sent ffor clarke 107 : 84,90
Eine Verschmelzung von 2 Zwillingsformeln:
heaven's for *us,* but hell's for *thee* 20 H 15
brase *within* and stelle *without* 167 C 25.
Zerstört ist der Parallelismus in:
Robin called for ale, soe did he for wine 122 : 12

b) Adjectiv und Adverb.

— One while was ist gaule, another while was ist greene 29 : 11
— Then he lookt east, then he lookt west 112 : 4
— They looked east, they loked west 117 : 20
— Then they rived east and thé riued west 30 : 9
— But if Robin walke easte, or he walke west 122 : 31
— They walked up and they walked down 10 N 8
— They socht her up and they socht her doun 10 N 19
— He wood her butt, he wood her ben 4 C 2
— Be to and all be on. 22 : 11.

c) Verb.

— Litell John ete and Litel John drank 117 : 163
— But Robin he lope and Robin he threw 140 : 10.
— Sometymes she sank, sometymes she swamm 10 A 5
— While se washte and while she ronge 21 : 2
— And some of them whistled and some of them sung 81 B 5.

2. **Zweiversige Figuren** (2 Parallelverse).

a) Substantiv.

— Doe you mourne for *gold*, brother? he saies
 Or doe you mourne for *fee* 107 : 5
— Methinks I hear the *thresel cock*
 Methinks I hear the *jaye* 81 A 15 B 6.
— He lifted up the *coverlett*
 He lifted up the *sheet* 81 A 19
— Then some tooke op their *hawkes* in hast
 And some tooke vp their *hounds* — 31 : 38.
— O yonder sits my *father, the King*
 And yonder sits my *mother the queen* 10 C 26
— I would dress you up in *satin* fine
 I would dress you in the *silk* 20 C 7, 8
— It's kiss will I yer *cheek*, Annie
 And Kiss will I your *chin* s. Child's Glossary p. 475[a]

b) Adjectiv und Adverb.

— O saddle me the *black*, the *black*
 Or saddle me the *brown* — s. Child's Gloss. p. 474[b]

c) Verb.

— Then one while that the boy he *went*
 Another while, God wott, *rann* hee 109 : 18.

3. **Parallelstrophen.**

— The first steed they saddled to her
 He was the bonny *black*
 He was a good steed, an a very good steed
 But he tiyerd eer he wan the slack
 The next steed they saddled to her
 He was the bonny *brown*
 He was a good steed an a very good steed
 But he tiyerd ere he wan the town — 91 B 23, 24
— Laith, laith were our Scottish lords
 To weit their coal-black *shoon*
 But yet ere a' the play was playd
 They wat their hats aboon

Laith, laith war our Scottish lords
To weit their coal-blaek *hair*
But yet ere a' the play was playd
They wat it every hair. 58 B 12, 13.

Vergleiche dazu:

dän: 1: a) saa ere hans fader; saa ere hans mooder 19 A 1 — Oc saa er fader, oc saa er moder 19 B 10. b) Dy dandtzitt udt, dy dantzit ind 46 A, B 1 90 — hand lete inde, och hand lete ude 39 B 59 — Then enne giick mig tiill, then annder gick mig fraa 46 A 3 — somme fløg øster och somme fløg vestr 52 B 7 — 2) a) Og hand reed over de agre, og hand reed over de tofte 22 A 15 — y saaddeller meg min ganger graa y saadler meg myn ganger huid 45: 43 — (wie das engl. o sadde me the black, the black etc. s. oben) —

altfranz:

1: a) gardent aval, gardent amont Guil. 4146
b) ne sai ou va, ne sai ou vient. 1505

m. e.:

(Layamon): 1: a) heo brohten wif, heo brohten child 18512. b) he scuten in, heo scuten ut 12574 — King was wiþine, King was wiþhoute 16192 [Die Bildungen mit in und út sind sehr häufig — schon a. e. sume binnan, sume bútan Sachs-Chron. 867 A-E —] — munekes eoden opward, munekes eoden dunward 13097 — cnihtes eoden upward, cnihtes eoden adonward 15245, 17378 — Brien eode upward, Brien eode dunward A 30758 — Swa he eode longe upward, swa longe he eode adunward 20 329 — heo smiten an rith half, heo smiten an lift half A 15263 — he bi-heold a riht hond he bi-heold a lift hond A 16818 — summe heo uerden riht nord, and summe heo uerden suđ forđ — summe heo uerden riht æst and summe heo uerden riht west A 17019.

2. Abteilung:

Subordinierung.

A. Das Substantiv und seine näheren Bestimmungen.

(Epitheton.)

I. Substantiv und Adjectiv.

a) durch Allitteration verbunden.

*b*loddye *b*and 178 : 14, 18, 29
*b*rede *b*anner 161 : 23 + cf. Fuhrm. p. 71. Clan. 1404
*b*lacke *b*ark 284 : 5
*b*older *b*arne 162 : 14 + balde beornes Lay. bolde barne (burne), cf. Fuhrm. p. 37. Curs. M. V. 7.; Am. a A. 399; Guy C 9031 Ip. a 3820; Wil. 2033 etc.
*b*old *b*arron 31 : 9; 117 : 6 + cf. Fuhrm. p. 71 barouns bold Guy A 6708 — Am. a A. 73, 78. Fer. 43. — Ip. a 3820, 5693, 6001, 7348
*b*ents so *b*rowne 61 : 16, 18 — bentis brown 37 Ap. 61.
*b*rown *b*ill 284 : 9
*b*old *B*irkhead 168 Ap. 55
*b*lew *b*lade 124 : 9
*b*lades both *b*rown & *b*right 118 : 36
*b*right *b*ower 168 Ap. 52, 53 + cf. Fuhrm. p. 71: Gaw. 853,
*b*onny *b*oy 109 : 27; 271 : 20 39, 50, 51, 52, 54, 60, 88, 90, 107
a *b*etter *b*orowe 117 : 64
*b*owemen *b*old 167 : C 17.
*b*aylleful *b*ronde 161 : 58, 162 : 47 + vgl. a. e. sweord — bealu B. 1147; balu wes an þan orde La*y*. A 23 932.
*b*right *b*ronde 117 : 202; 119 : 14 + cf. Fuhrm. p. 37: Am. a A. 1115, 1347; brondefull bryght. Ip. a 1693, 32 82, bri3t bront Gaw. 1584, Wil. 1192 — bryght bronde Cov. P. 491, 497
*b*right *b*rowne *b*rand 120 : 19 + dän. brune Brand Grdt. 4 A 41, c 57
*b*urnysshed *b*rand 161 : 52 + vgl. Ip. a breny burnysshed 8257 & Fuhrm. p. 73 unter burnysh bry3ht.
*b*aken *b*read 61 : 8, 236
*b*lacke *b*reeches 123 : 6
*b*ride so *b*right (of blee, in bower) 31 : 1, 2; + cf. Fuhrm. p. 37 : Am. a A. 434, 469. Hav. 213.

*b*loudy *b*ucher 122 : 9; 178 A 11, 12 B : 9
*b*road *b*uckeler 123_6; 124:6
*c*ankred *c*arle 142 : 9
*k*eene *c*aptain 177 : 23
*c*omlye *c*astles 168 : 28 + vgl. cymlic ceaster Ps. Th. 121, 3 in Bosw. 183 a.
*ch*efe *ch*amber 159 : 23
*ch*effe *ch*eften 162 : 27
*c*omely *k*ing 30: 22, 23; 59: 6, 11, 14; 117 : 353, 365, 308, 379, 410, 430, 431, 432; 119: 84; 168: 8, 11 + cumlich kyng Al. a. 448; Fer. 1807 vgl. Fuhrm. p. 40 : Gaw. 53 etc. + Cov. P. 571.
*c*omely *q*ueene 29:6; 59 : 2, 14, 17, 49 + Wil. 2923, 3003, 3023 etc.; vgl. Fuhrm. p. 40: Gaw. 469, etc.
*c*urteous *q*ueene 117 : 66
*c*rowned *k*yng 119_{90}; 166_3 + Wil. 4508 + Y. J. 232; Jp. c p. 338[4] + vgl. roine coronee Guil. 5242
*c*ourteous *k*night(s) 9 : 32; 61:1, 7; 63:11, 12; 112:1; 117:151 + Wil. 4410; Fer. 682; vgl. Fuhrm. p. 72: Gaw. 539 etc.
*c*hristen *k*night 59:8
*k*night so *k*eene 59:26, 39 + kny3ttes kene Jp. a 3894; kene kni3ttes Wil. 3844, 4591
*k*owarde *k*nyght 161:41, 63, 70
*c*omfortable *C*obham 168 Ap. 68
*k*indly *c*ockward 30:24
*c*old *c*omfort 167:30
*c*urstlye *c*umber 271:104
*d*eere *d*aughter 48:25, 30; 107:34 -- daughter deere 61 : 8, 32, 34, 40 + a. e. dohtor mín seo dýreste Jul. 94 Bosw. 952 b + Am. a A. 518, 777, 1391; Guy C 8438; vgl. Fuhrm. p. 38 : Clan 814 etc.
*d*redfull *d*ay 162 : 24
*d*onnë *d*ere 117:417, 446
*d*epe *d*ongeon 116:38, 65 + vgl. Fuhrm. p. 71; Clan 158 etc. + dongen full depe Ch. A 694.
*d*owghtye *D*owglasse 161:1; 162:1, 2, 10, 14, 17, 18, 20, 55, 59, 61 + vgl. Hacon se dohtiga eorl Chr. 1030 in Bosw. 206 a.
*d*readfull *d*raught 48:1
*d*eadlye *d*reade 177:1
*f*atte *f*alowe dere 115:4; 116 : 117
*f*owle *f*eend 30 : 55, 59
*ff*ellowes *ff*aire 109 : 36, 56
*f*ine *f*ellow 145 : 25
*f*ayre *f*yer 59 : 14
*f*ight soe *f*ree 167 C 81
*f*ayre *f*ylde 161 : 28; 165: 30 + Wil. 1151. — Lay. 14206
*f*aire *f*lower (of Northumberland) 9:3, 4, 5—9, 18—30, 32 + Fer. 1302, Wil. 805, 817.
*ff*ragrant *ff*lowers 165 : 31
*f*ayre *ff*orest 118:1; 119:1; 121 : 62, 70 + Wil. 1787, 2438 etc., Ip. a 527; foreste

fayre a. grene Ip. a 2444, forest soe faire 167 C 2
*ff*orrest *f*re 271 : 46
*f*orrest *f*resh & gay 31 : 32.
*g*ood *g*ame(s) 121 : 53; 117 : 32 + Fer. 440, Gam. 441, 773
*g*arden *g*reene 107 : 39; 180: 1; 271 : 71 — garden greene and gay 166 : 1 + vgl. a. e. grene geardas Cd. 25 (Gen. 511).
*g*rene *g*arment 117 : 421
a well *g*ood *g*ate 187 : 15
sir *G*arret soe *g*ay 31 : 32
sir *G*awaine the *g*ay 30 : 36
*g*ood *G*ylbert 117 : 292, 401
*G*irdon goode 167 A 52; C: 55
*g*ood *G*ysborne 118 : 34
*g*rounden *g*lave 120 : 20 + vgl. sperys, that were sharpe grovnde Jp. a 8413
*g*ay *g*old ringe 107: 63; 145 : 15 + Al. a 829, 846
*g*listering *g*old 271: 24 + vgl. glyterande golde Gaw. 2039
*g*ood red *g*old 80 : 21; 165 : 86 + dän. goede guld Grdt. 28 : 16, 17
*g*ood *g*race 174 : 16 + Gam. 268
*g*reat *g*race 177 : 76
*g*rass . . *g*reen 107 : 1 + a. e. on gréne græs Gen. 1137, Bosw. 486 b; etc. + grüne gras Uhl. Volksl. p. 633; 84 : 1 + a. s. grôni gras Hel. Sievers p. 472 + vgl. Fuhrm. p. 39; + vgl. fr. herbe verte Rol. 671; herbe verde Guil. 4910

*g*revous *g*rone 161 : 37 + vgl. a gresly grone Ip. a 1217
a (right) *g*ood *g*oune 116 : 119
*g*unner good 167 C 33
*g*ood sir *G*uye 118 : 43, 49
*h*eauy *h*eart 180 : 4 + a. e. hefig ät heortan Gen. 980, etc. (in Fuhrm. p. 39) + vgl. Fuhrm. p. 39: Pat. 2, etc.
*h*inde *H*artly 162 : 52
*h*inde *H*assal 168 : 69
*h*ead so *h*ye 61 : 23
*h*eads full *h*igh 122 : 21
*h*eapes *h*ye 159 : 49
*h*euen *h*ye 117: 280; — heauen soe hye 120: 23 + a. e. þone heán heofon Gen. 736 — Bosw. 515 a + as. hôh verbunden mit heban rîki, hebanuuang, himil the hôho Hel. Sievers p. 473 + niederd. heven hoch Uhl. Volksl. p. 445 : 7 + vgl. himmel hoch Uhl. Volksl. p. 261 : 5 + hevyn so he Ip. a 4994, 5195, 8342 — Cov. P. Song III : 1; Ch. A. 572; heuen full hy Al. a. 1057; heven hye Town. N. 553; Ch. Pr. 362
*h*ill(s) so *h*ye 487; 142 : 7, 8; 162: 4. Lay. 8685 on hul heȝe. + vgl. Fuhrm. p. 39 : hiȝe hilleȝ Gaw. 742, 2087, 2199; etc.
*h*oltes soe *h*ore 168: 53 + Am. a A. 507; Col. 421
*l*ither *l*add 67 : 9, 13, 22, 23
*l*adie *l*iight 80 : 26
*l*ikesome *l*adye 107 : 5, 6, 8; 108 : 23

*l*ouely *l*adye 29 : 45 + Ip. a: leve lady 1430. vgl. Fuhrm. p. 41: Gaw. 2054; etc.
*l*oude *l*awhyng 121 : 79
*l*oud *l*aughter 271 : 55, 105
*l*ame lazer 59 : 4. 48
*l*onelye *l*ee 271 : 29, 31, 51,62
*l*usty *L*ealand 168 Ap. 69
*l*ouelye *l*iege 159 : 20
*l*arge *l*eue 117 : 407
*l*ight *L*incoln greene 140 : 2
*l*arge *l*yueray 117 : 161
*l*odly *l*ome 59 : 12
*l*eeue *L*ondon 83 : 5, 12; 108: 14; 159:7; 165:16; 175:35
*l*ouly *L*ondon 145 : 19; 158: 1; 162 : 61; 168 : 7, 88; 178 : B 17
*l*ouly *l*ord 178 B 5 + vgl. Fuhrm. p. 41 : leue lorde Gaw. 38, 981
*l*iuely *l*ordinges 175 : 1
*m*ild *m*ay 519 : 54 + Ip. a 7000: maydon mylde Octav 1000; mylde mayde Wil. 926 + madyn somylde Town: S. Sh. 711
*m*ykkel *m*ay 161 : 42
*m*ickle *m*ayne 61 : 44 + vgl. mid mochelere maine Lay. C 1465; much mayne Ip. a 8080
the *m*anfullyste *m*an 162 : 34 + vgl. manly man Ip. b 984
*m*ylde *M*arye 119:7, 17, 35; 177:25, 29, 44
*m*erry *m*an 158 : 21
*m*ighty *m*an 167 C 47 + vgl. Fuhrm. 41
*m*ery *m*eyne 117 : 262; 121 : 4
*m*ightee *m*eany 162:3, 10
*m*ickle *m*erienis 167 C 74 + vgl. muchele murehðe Lay. 5101; vgl. Fuhrm. 42 & Kölbing Ip. c XXX: Ip. a mekyll merthe 6352; most myrþe Gaw. 985; myche myrthe Ip. b 714
*m*erke *m*idnight 165:2; 187: 22 + vgl. Fuhrm. p. 41: merk of þe mydnyȝt Clan. 894 etc.
*m*ickell *m*ight 167 C56, 59,64 + vgl. Fuhrm. p. 42: a. e. þín micele miht Hy. 7[33]; Kr. 102, Ps. 70[15] + Fuhrm. p. 42. as. mikila maht Hêl. 511 etc. + Guy A 148: 2. Lay. C 1541
*m*ery *m*onthes 123 : 1 (& mery month of May ibd.)
*m*ery *m*ornynge 117 : 445; 179 : 3 — mery mornyng of Maye 116 : 51 + vgl. Fuhrm. pag. 41: myry morning Clan 804; Gaw. 1691
*m*anlye *M*ullenax 168 : 41
*n*oble *N*evill 177 : 4, 24, 38, 41, 44, 68, 76, 81
*p*roud *P*ercy 161 : 22
*p*revie *p*lace 167 : a 48 C 67
*p*roud *p*otter 30 : 11, 13, 19; 121 : 4, 5, 8, 44
*p*ore *p*resent 117 : 275
*r*oyall *R*atcliffe 168 : 70
*r*ich ar*r*ay 31 : 14 + Ip. a 6318; Fer. 1338, Gen. 384
*r*awnke *r*yder 107 : 24
*r*ed golde *r*ynge 117 : 137
*r*ed *R*oger 120 : 20 : 20

*r*ose soe *r*edd 165 : 2, 18, 22+a. e. midreádum rósum Hpt Gl. 511 in Bosw. 787 a + dän. rosen rød Grdt. 66 A 32; 126 A 124; enn rosen saa rød 85 : 11; 86 F 36 etc. + Uhld. Volksl. rosen rot p. 579 : 6; rode röselin p. 61 : 2, 62 : 4 etc.
*r*udd *r*edd 29 : 13, 20, 24
*r*yche *R*ugbe 162 : 53
*s*weete *S*aint Charity 123 : 7 + Bale : a comedy concerning the three laws 976
*s*weet *s*ake 174 : 12
*s*alt *s*ea 117:56; 159:4+vgl. Fuhrm. p. 42: a. e. sealtne sae Cri 677 etc. + dän. salte søe Grdti 78 C 12, 83 B 35, 87 A 21 etc. + fries. thi salta sê Heyne p. 23: 122,7 R + mhd. vgl. Fuhrm. p. 42 : ouer de solte se Mittelniederd. Wörterb. v. K. Schiller & A. Lübben IV 161. 11—13 + fr. la mer salse Rol. 372; de mer salee Guil. 4595+me. vgl. Fuhrm. sealte se Shor. 9, 15 etc.
*sh*adowes *sh*eene 116 : 48
*s*emely *s*yght 117 : 132, 391 : 166_1 + Wil. 2219
un*s*eemly *s*yght 271 : 42
*s*orrowfull *s*ight 178 B 14
*s*udden *s*icknesse 176 : 138
*s*weete *s*onne (Edward) 168 : 58 + my owyne swete sone Brome A 15, 339
*s*ad *S*outwarke 168 : 40
*st*ately *st*eed 9 : 30
*st*rokes greate & *st*ronge 116 : 56 + vgl. Fuhrm. p. 44 : þe stronge strok Clan 1540; etc.
*t*rew *T*albott 168 : 48
*t*rew *t*oken 145 : 15 + vgl. Fuhrm. p. 43 : a. e. treowe tâken Andr. 214; Gen 714, 653 et. + ibid. : m. e. Lang land A III 65 etc.
*tr*usty *tr*e 116 : 26; 162 : 40
*w*ight *W*arburton 168 : 70
*w*oeffull *w*arres 176 : 17
*w*ild *w*ater 123 : 7, 9, 10, + wyld watyr Hegge N. 139
*w*andering *w*ight 108 : 113
*w*orthe *w*ight 167 A 3, C 38
*w*oefull *w*ight 167 C 65
*w*icked *w*oman 107 : 71; 117 : 451
*w*oe *w*oman 187 : 20
*w*icked *w*ood 118 : 16
*w*ylde *w*ode 116 : 8 + Lay. + vgl. Fuhrm. p. 43 & Kölbing Ip. CXXXI: the woddes wyld Ip. a 5824; wild wood Gamelyn 619
*w*hite *w*illow-*w*ande 167 C 39
*w*ound full *w*yde 120 : 21; 162 : 28 — woundes depe and wyde 117 : 205 + mhd. manic wunde wît Nib. 202; wunden . . . weit Uhl. Volksl. p. 162 : 8 + m. e. wundes longe & wide Hav. 1845; wondes wyde Am. a. A. 1316; Ip. a 5568 Fer. 211, 791. 887

b) ohne Allitteration.

good Adam Bell 116 : 47, 53, 76
fyne ale (& browne) 117 : 393
fayre Alse 116 : 7, 11, 12, 30, 44, 99
fayre aucyent. 117 : 20
yonge Andrew 48 : 1, 7, 9, 11, 15, 33, 36, 37
angell bright 9 : 4
gorgeons apparrell 271 : 38, 40
bold archer 117 : 289, 323, 375; 122 : 24 — archer b. 162 : 3
good archer(s) 116 : 116, 146; 117 : 326 archer good 116 : 3, 117 : 437
archers fayre & good 117 : 294
archers good & fre 117 : 293
archers good & true 159 : 47
noble archers 116 : 105
armour bryght 161 : 17; 162 : 63 + armour bri3t Guy A 2204, Ip. a 3450, 8200; armes bri3t Guy A 1340, Fer. 3535; bri3t armes Wil. 2321, 3865
gentle Armstrong 117 : 3
bearyng arow 116 : 150
brode arwe 115 : 9; 116 : 153; 145 : 29; 167 : 56; an arrow broade 118 : 58 — a fayre brode arow 116 : 159; broad aros cleare 162 : 5 + braid arrowis in Metr. Chronicle of Scotland 2422, 2557, 2596, 2859 etc.
good arwes 115 : 9 — arowes good 117 : 13 a right good arowe 117 : 285
arrowes kene 116 : 1, 77; 145 : 19
sharpe arowes 161 : 43, 49; 162 : 31
schrewde arwe 115 : 6
braue array 107 : 32
simple array 117 : 23
strange array 107 : 60
noble Arthur 30 : 41; 31 : 26
rich attyre 63 : 26
Danish axe 30 : 42, 45
golden band 169 : 2, 7
basnites lyght 162 : 29
fairest battell 159 : 1
battel strong 117 : 74 + vgl. stronge fighte Guy C 2062, 2066 etc.; (swiðe) strong feht Lay. 1530, 1708, 4661, 6413 etc.
bright bassonet 161 : 52
grimlie beast 59 : 19, 31
horned beasts 122 : 23 + vgl. a. e. ánhyrne deór Bosw. 201b
stoutest beggars 107 : 62
ffaire birds 166 : 6
small birds 118 : 1 + vgl. a. e. smælre fugla Lchd. II. 18, 13 in Bosw. 886, b. + vgl. smale fowles Ch. A 9
lowd 30 : 69; 122 : 24 + vgl. e. a. hlùde . . abláweþ Dóm. 110 in Bosw. 886 b
eternall blyse 116 : 170
frebore blode 117 : 1
guiltless bloode 109 : 38
red blude 162 : 67 — blood soe red 165 : 16 + vgl. a. e. adj. blód-réad Lchdm. I 242, 16 in Bosw. 112 a + dän. med. røden blodt Grdt. 53 A 6, 10 etc. + redde blod Lay. 5187, Fer. 497
good boate 165 : 3

gay clothing 112 : 11
good clothing 117 : 125
foule cockeward 30 : 26
good comfort 267 : 18
good companye 108 : 16
great compánye 175 : 28
noble companye 177 : 7
royall company 159 : 9
dead corse 80 : 14
ffalse craft 166 : 26
ffaire coulour 107 : 26, 31, 76
good councel 175 : 16, 22; 177 : 16 + dän. gode raad Grdt. 3 D 14
strange country 30 : 9; 48 : 12, 14 + en estrange contrede Rol. 448 + vgl. a. e. on lande fremdre in terra aliena Ps. Spl. 136, 5 in Bosw. 332 b + dän. i fremmede land Grdt. 4 B 1, C 1; 5 C 1 sehr häufig + fremdiu lant Nib: 83, 345 etc.; frembde land Uhld. Volksl. p. 29 : 30 + m. e. contreyes straunge Guy C 8979; Ip. a 217; Gaw. 713
wyde countre 117 : 326 + vgl. weite land Uhl. Volksl. p. 467 : 1 + cuntre wide Wil. 2319 + cuntreyis wyde Cov. P. 633
gray coursar 117 : 76
grete coursar 117 : 136
Coventrye fair & free 159 : 17
ranke coward 172 : 5
grene curtel 115 : 15
likesome dame 109 : 4, 89
noble dame 177 : 59, 79
sweete daughter 9 : 3 + vgl. a. e. dohtor mín ... seó swéteste Jul. 94 in Bosw. 952 b
a full fayre day 175 : 29
good day 48 : 32; 117 : 57
mery day 117 : 145
longe day 117 : 235 + vgl. a. e. andlangne däg B 2116 + a. s. lang + day Hêl. Sievers p. 473 + vgl. long (somers) day Guy A 131 : 2
solem day 119 : 6
good deed 123 : 8 + a. e. gódum dǽdum B 2178; etc. + good dedys Ip. a 3149
honourable deeds 158 : 14
fattest der 115 : 6
fat (falyf) der 115 : 4
shrewed dettour 117 : 104
little dinne 29 : 25
god dyner 117 : 35
sore dint 166 : 28
cut taild dogg 122 : 5
full great doubt 165 : 1
fammous Douglas 159 : 14
noble Duke 177 : 25, 26, 35, 46, 38, 42, 61
ffaire Durham 159 : 64
good Erle 175 : 2
a right good erle 48 : 20, 22
good earl of Northumberland 9 : 1, 2, 33, 34
great earle 48 : 37
noble Erle 168 : 48, 60, 68, 69, 98, 175 : 2 — good noble erle 175 : 3
faire Eddenburough 169 : 14
doughtye Edward 168 : 33
faire Ellen 63 : 4, 5, 16, 17, 32, 36, 38
bold embassador 158 : 1
good endyng 162 : 68
faire England 9 : 26, 31, 35 — England fayre 177 : 17,

32, 34, 41, 52, 79
England faire & ffree 109 : 95
England free 145 : 4
mery England 117 : 71, 198, 361, 437; 119:56, 86; 159: 8, 25, 59, 60, 65; 165:19; 174 : 16; 284 : 4
eyes so briht 10 : 11 + a. e. vgl. eágena beorhtnes Hy. 7 : 31 in Bosw. p. 86 a.
osterne fface 176 : 27
deare ffather 165 : 5 father deere 9 : 33; 168 : 77
mikle feare 107 : 9
ffellows dear 271 : 16
good ffellow 118 : 23, 24, 26, 29, 32, 33; 122 : 11; 123: 7; 267, 23, 30 — ffelow gode 121:25
ffelowhes hend 121 : 25
wylde felow 119:46
fethers blacke 145:19
white feathers 169 : 7
blasing fyer 174:10
hott fyer 59:24 + vgl. as hot as ani fure Wil. 907
litle fingar 18 : 21
fingars white 187 : 4
lilly white fleshe 21 : 1
wanton flower 9 : 25
great foly 117 : 51
greene forrest 31 : 33, 47; 116 : 1, 48; 121 : 78; 122: 1, 2, 4, 19, 21; 140 : 15 — vgl. greenwood
wild forrest 48, 34; 117 : 297 + Ip. a 1202 + vgl. auch wylde wode.
proud fostere 117 : 367
worthe freckys 162 : 32
good friend 80 : 10 + guoten vriunden Nib. 964 + gode frend Guy A: 157 : 4
lovly frend 30 : 40, 43, 56
deadlye fuyde 177 : 10
new galowes 116 : 39, 42, 69 + as. niuui & galgo Hêl. Sievers p. 474
gentle Gewaine 31 : 8, 21, 22, 40, 41, 44, 45
goodly gentlemen 176 : 3
good George Bowes 175 : 32
faire sir Gyle 80 : 4
large gift 145 : 34
worthy gift 171 : 81
almyghty God 167 C 71 — God almyght 117 : 74, 111, 219, 227, 250, 346 + a. e. se almihtiga God Homl. Th. 286, 26 + god almiȝt Am. a A. 1912: Fer 765, 826
deare God 118 : 2 + Wil. 3187
stedfast God 166 : 26
worthy God 117 : 36, 37, 66
gold so cleare 167 : a 59 + gold full cleare 167 a 59 : C 62 of... golde Clan. 1456
gold so free 271 : 23
red gold 29 : 42, 43; 48 : 5, 6, 26, 31; 63 : 18 — gold so red 108 : 12; 267 : 19, 27 + a. e. reàd gold Aelfr. Gl. 58; auch sonst häufig — Bosw. 484 b + altnord. gull rautt Vkv. 6, 1; 21, 7; Reg. 16 etc. (vide Rich. Meyer p. 204) + dän. røde guld Grdt. 3 A 10, 7 H 6; 26 A 15 etc. etc. + mhd. rôtez golt Nib. 41, ähnl. 72, 93, 530, 892 etc. etc.;

von golde so rode Uhld. Volksl. 446 : 13; etc. + rod gold Lay. A 2513, A & C 5368; gold red Hav. 1262 Guy C 9380; red gold Fer. 1330

rich (red) gold 117 : 285 + riche golde Fer. 2116

gold (& silver) bright 61:46 + vgl. a. e. gold-beorht Ruin 34 in Bosw. 484 b + vgl. mhd. liehtes goldes Nib. 531

noble grace 168 : 27, 80

full fayre graue 120 : 26

lodly groome 30 : 31

dry ground 10 : 3 + vgl. dry land Henrison's Fabeln 2400

goodly Queęne Gueneuer 29 : 4

vnkouth gest 117 : 18, 209 + vgl. fremdden gast Uhld. Volksl. p. 413 : 9 ähnl. 505 : 23, 552 : 1 etc.

welcome guest 67 : 5

noble gunner 167 A 11, 31 C 11

whyte hande 117 : 292 + lillye white hand 48 : 7; 108 : 15; 177 : 51 + dän. hvide haand Grdt. 3 E 6; 26 A 1, 7, 8, B 7, 10; 30 A 42 etc. etc. + Mhd. mit ir vil wîzen hant Nib. 952; ähnl. 1009, 544, 609 etc.; wisse hand Uhld. Volksl. 749 : 11; schneeweisen hant 671 : 3, 7 etc. + whyte handys Guy C 7464

right hand 18 : 21, 48 : 18; 176 : 18

stedfast hand 116 : 160

blodye harte 161 : 45

a right fayre harte 117 : 185

great hart 116 : 49

full great hart 117 : 447

sweet hart-roote 80 : 27

fat hartes 162 : 7

fattiste hartes 162 : 117

woefull harte 167 C 6, 23

black hatts 107 : 49; 169 : 7

brode hat 117 : 372

hattes whyte 145 : 19

little hawke 59 : 21, 33

haysell (so) graye 161 : 67; 162 : 57 + vgl. on þone háran hæsel Cod. Dipl Kembl III 279, 14 in Bosw. 510 b

faire head-geere 59 : 19, 31

head-geere ffine 48 : 17

bold Hearone 162 : 52

false Hector 176 : 51

hills so browne 142 : 7

shrewde hynde 117 : 358

wyde hoode 119 : 40

grete hornes 117 : 96 — a full grete horne 117 : 389

litle horne 123 : 4; 140 : 9

shrill horne 122 : 24

coresed horse 117 : 100

good hors & a right 117 : 152 + vgl. dän. gode hest, 2 B 4, 5 C 6_1, 7 A 17, 87; 28 : 16, 17; 31 B 20 etc.

hors & harnes good 117 : 217 + vgl. grette horse & good harneys Ip. a 2523

horseman good 176 : 50

host soe fayre 177 : 18

goodly hosts 172 : 1

noble Howard 167 C 17, 37

crimson hose 271 : 32

a fayr greene hoze 123 : 11
gentle hunter 18 : 1
good hunter 18 : 1
sori husbande 117 : 46
husbandsmen stiff & strong 159 : 8
grete ill 116 : 90
good intent 271 : 78
great ioy 30 : 44; 31 : 53; 121 : 63
Litle John 145 : 9; 142 : 2
gode Litull John 119 : 77
gode brother John 165 : 15
swete Saint John 116 : 102; 119 : 88
yougJomeArmestrong 169:17
anoynted king 30 : 34 + vgl. das biblische the Lord's anointed
a ffuryous king & a ffel 61 : 19
good king (Henrye) 167 C 25; — good king (John of France) 284 : 3; + dän. een Konge saa god Grdt. 66 C 23 + gode king Horn 33, 347; Coil. 705
gracious King 168 : 109, 111, 114, 116
louely King of France 159 : 6
noble King 30 : 2, 6, 10, 12, 13, 16, 25, 28, 35, 48, 49, 76, 77; 31 : 22, 39; 108 : 14 159 : 66; 162 : 63; 167 : 1; 168 : 10, 16, 32
worthy king 174 : 10, 15
Irish knife 118 : 42, 55
Millaine knife 30 : 42, 45
wood knife 29 : 30
bravest sir knight 81 A 28
false knight 9 : 33; 117 : 113
false & faithlesse knight 9 : 28
knight so free 117 : 265 + Guy C 8912
gallant knights 9 : 31
gentle knight 30 : 41, 50, 52; 31; 32, 56; 117 : 24, 28, 31, 69, 77, 84, 97, 114, 115, 143, 264, 266, 272, 274, 310, 330—332, 354, 355; 161 : 29 + vgl. mhd. rîter edele Nib. 898; edel ritter Uhld. Volksl. p. 188 : 3 + vgl. Lay. æðela cnihtes A 888, 9447 etc. + gentil kniȝt Am. a. Am. 368. 438, 472, 561 etc.; Guy A 1 : 3 18 : 10; C 8419 etc.; Fer. 636, 753, 778; Gaw. 42 etc.
good knight 80 : 23; 168 : 39 — knight full good 145 : 22; — a right good knight 59 : 9, 16 + vgl. dän. rider god Grdt. 5 B 7; 7 C 10 etc. + vgl. mhd. rîter guot Nib. 712, 845, 890 etc.; + god(e) knihte(s) Lay. 1358, 1535, 4490, 8334, 8817, 9194, 10428 etc. — gode kniȝt(es) Am. a. A. 893 Horn 51, 498, 1337, Guy a 74 C 2080, 2126, 2268 Gaw. 381, 482 — a wel gode kniȝt Guy a 6900, Ip. a 5768
hend knyght (& fre) 117 : 25 + hend kniȝt Am. a A: 763, 1393; Guy C 8424 + knightes hende Y. R. 154, 341
old knight 29 : 21, 31 : 46
rich knight 59 : 10 + riche cnihte Lay. 8297, 12461

sad knight 9 : 13
trewe Knight 31 : 51; 117 : 320 + trew kniȝt Guy C 11085; Coil 849 — trewer kniȝt Guy 8629
worthe Knight 178 : 26 + worthie kniȝt Guy C 8092; Ip. a 1138; Wil. 4501; Ip. c p. 350[7]
fayre old knyght 117 : 362 + feire cniht Lay. 12445
bonny lady 48 : 29, 33; 109 : 53 55, 57
lady(es) bright 31 : 51; 61 : 19; 109 : 1; 167 : 88 — lady so bright 30 : 25 + lady(es) briȝte Am. a A. 1097; Guy a 11 : 6, 15 : 9; Ip. a 3177, 3228
dere Lady 117 : 10 + lady dear R. S. T 322
faire lady(es) 9 : 6, 8, 17; 30 : 37: 48 : 16; 61 : 11, 16; 63 : 18, 19, 23; 80, 16, 17, 18, 30; 81 A 5, 7, 17, 24, 28 B 12; 107 : 3; 112 : 2, 3; 178 B 2 ffairest lady(es) 63 : 8, 22, 28, 83 : 28 — lady faire : 31 : 56; 83 : 28; 109 : 4, 30, 51, 58, 73, 74, 84, 88, 89; 178 : 14; 271 : 44, 49, 64, 65
a fayr lady & a free 117 : 251 + vgl. a. e. wíf fæger and freólic Gen. 1722
a fair lady and a hende 117 : 334
ffaire young ladye 63 : 1
lady so free 107 : 13; 117 338 ladye ffree 109 : 59, 82 + vgl. a. e. wíf fæger and freólic Gen. 1722; & freólic wíf B. 616 + lady ffre Hegge Sal. 293
gay ladie 107 : 42, 59; 176 : 40; 178 A 3, 17 80 : 13 81 B 8 — lady gay 9 : 13; 31 : 57; 67 : 11, 12; 107 : 17, 32, 66, 74; 175 : 6, 8, 10; 176 : 34; 178 A 8, 23, 29, B: 16, 17
good ladye 176 : 7, 22, 24, 27, 37
goodly ladye 176 : 9, 27
lady sweet 81 : A 19 — gay lady sweet 81 B 10
true ladie 271 : 72, 79
royall lance 166 : 3
broad lauds 61 : 34, 38 — lands so brode 267 : 4, 11, 14, 15, + vgl. a. e. brád-lond Vy 75 in Bosw. 118b + vgl. dän. iorden bred Grdt. 70 D 25 71 A 25 75 A 16 etc.
lands so brode, 267 : 4, 11, 14, 15
londe free 117 : 87
holy land 80 : 32
lands so stoute 167 : 7
bonny lasse 112 ; 1
leeche ffull ffine 61 : 8
noble leed 168 : 3
good leedginge 61 : 7
letter(s) ffaire 109 : 14, 161 : 36
leues grene 116 : 1; 117 : 329; 119 : 2; 121 : 63; + vgl. a. e. leáf beoð grêne Sal. 312
leues smale 119 : 37, 82; 121 : 63 + a. e. smæle leáf Lchdm I, 264, 18 in Bosw. 8856

true leutye 117 : 154, 169; merry liffe 168 : 81 + merie lif Horn 1413
liffe soe sweete 109 : 23
ffaire light 48 : 2
whyte lyon 161 : 46
yellow lockes 63 : 11; 83 : 2, 20 + gelbes Har Uhld. Volksl. p. 89:3; 105:6 etc.
bonny Lord of Learn 271:38
good Lord 169 : 8
noble Lord 166:18; 167 C 27
worthy Lord of Learn 271: 10, 70, 90
Lords & barouns soe free 167 A 7
sweet love 9 : 8
lover truve 109 : 6; 116 : 25
worthi Loumle 162 : 53
gentyll Lowell 161 : 64
deare madam 165 : 79
maydens bright 61 : 17 + maydens brighte Am. a. A. 620; Ip. a 665
faire maid 21 : 3, 8; 48 : 5 — faire maidens 9 : 35; fairest maids 31 : 52 — well fayre mayd 108 : 3, 8 + vgl. a. e fœgerust mæȝþa Men. 114 in Bosw. 264a. + mhd. vgl. diu schoene meit Nib. 574; schone maget Uhld. Volksl. p. 15:1; etc. + faire mayde Guy C 8749; Ip. c 352[50]
mayden ffree 117 : 29, 44 + vgl. a. e. freólecu mǽg Gen. 2226 + mayden freo Celestin 542 (Anglia I) a maide free Guy 4665, Fer 1333, mayden fre Ip. a 905 + meydin fre Cov. T 302
wordly make 63 : 20
angry man 107 : 44; 271:60
bold men and hardy 117:166 + bold man Lay C 1532
cursed man 63 : 34
curtes men & hende 119:41
dowghtye man (men) 119: 32; 161 : 49, 57 + a. e. dohtig man Th. Dipl. A. D. 1016—1020 in Bosw. 206 a + douȝti man Guy a 3602, C 7630 Fer. 1003; Wil. 3853; Ip. b 4
glad man 67 : 6 — a gladed man 59 : 35 + a. e. glæd man; Ps. Th. 111 : 5 in Bosw. 479 b
good (old) man 21 : 11; 187: 10, 14 + good men Guy C 9070; good man Gener. 284
grieved man 30 : 30
hardy men and bold 48:21; 116 : 84 + hardy man Fer. 1481
man living 59 : 56
outlandish man 30 : 9
pore man 117 : 210
ryghtwys man 117 : 240
sory man 117 : 189
a stout man & a bold 117:163
strong man 116 : 89
men of armys stronge 711: 317, 332
trewe man 167 C 53 + Am. a. A. 1471
wyse men 121 : 22; 59 : 16
wofull man 116 : 34
gode maner 117 : 8

silken shirt 271 : 25 + vgl. seidin hemmat Uhld. Volksl. 58 : 2 etc.
left shoulder 167 A 7; 169 : 11; 176 : 37
right sholder 80 : 32
merry shout 145 : 27
milke-white side 120 : 20
dydly synne 117 : 251
fayre sight 117 : 184 — a full fayr syght 118 : 36 + vgl. a. e. for ðære fægran gesyhþe Kr. 21 in Bosw. 264a
good seyt 121 : 16
goodly sight 169 : 8
greiuosest sight 59 : 8
heuy sight 162 : 29
myghti sight 162 : 11
pittyfull sight 48 : 8, 30
worthy sight 166 : 14, 24, 29
twisted silk 107 : 50
(braue) white silke 48 : 13 + dän. med silken den hvide Grdt. 48 A 2, ähnl. B 2; 77 A 35 etc. + white sylke Ip. a 2385
siluer ffree 109 : 64
white siluer 117 : 132 — siluer so white 117 : 191, 285; 169 : 7 + dän. det hvide sølff Grdt. sehr häufig 31 B 32; 43 : 5; 49 A 65, 60 A 7 etc.
faire sir 9 : 7
good sir 48 : 4
hend soldan 61 : 36, 37
somers full strong 117 : 216 + vgl. starken soumære Nib. 707
lyght songe 117 : 134
squyer bolde 117 : 53
speares soe sharp 180 : 4 + sharpe speres Hav. 2322, Gaw. 269, Wil. 3290
suar spears 162 : 28, 42
proud Spencer 158 : 11
gilt sporis clene 117 : 78 + dän. forgylte Spore Grdt. 82 B 13 + vgl. fr. esperons d'or Rol. 345
faire steed 30 : 28, 60
gallant steede(s) 9 : 15, 18
good steed 81 B 4; 158 : 20; 187 : 34 + Fer. 476, Guy C 2330
goodly steeds 169 : 2
milk-white steede 63 : 1
wanton steed 9 : 22
sir Steven bold 31 : 31
full gode stele 117 : 174
harde stele 162 : 45 + a. e. stȳle heardan Rä 41. 79 in Bosw. 920 b + hard steill Gol. & Gaw. 527, 564
false Steward 59 : 1; 61 : 41; 271 : 20, 36, 60, 70, 76, 85, 94, 96, 97, 100
hend steward 271 : 13
worthy steward 271 : 21, 29
precious stone 83 : 8, 15, 24
great store 108 : 4
derne strete 117 : 21
ferly strife 119 : 13
aukeward stroke 61 : 23; 118 : 40; 121 : 17
strokes greate & (stronge) 116 : 56
swerd bent 121 : 5
bright swerde(s) 117 : 350; 120 : 27; 162 : 29; 165 : 14; 169 : 12 + vgl. a. e. fagum sweordum Iud. 194 + vgl.

mhd. von liehten swerten Nib. 232; blanke swert Uhld. Volksl: p. 152 : 6 + sword ful swiþe brith Hav. 2315; sword bryght Guy C 7474, Fer 3097, 3340 etc. bryȝt sworde Gaw. 2319

browne sworde 117 : 305 — a bright browne sword 67: 22; 80 : 22, 24; 83 : 26, 27 — a good brown sword 31: 24 — a nut-browne sword 112 : 10 + vgl. a. e. sweord bråd and brúnecg By 163 + swerde brown Guy 1959 C 2178, 5224 a 7251, 1306 etc. — swerd bryȝt & broun Am. a. A. 2465

fair sword 30 : 75; 123 : 6 + faire swerd Al. a 833

swerds so fine 177 : 73

good swords 61 : 22; 122 : 5 — a full good sworde 117: 167, 211 a well good sword 59 : 43 + a. e. gód sweord By. 163, 237 + dän. guode suerdt Grdt. 3 A 3, 14—16, 18—21, 29, 30 D 19, 24, E 11, 14, 15; 7 A 17; 10 D 25, 26 etc. häufig + mhd. mit dem guoten swerte Nib. 96 etc. + vgl. fr. bons espiez tranchanz Rol. 554 + gote sweord Lay. a 16486, a & c 11758, 13430, a 15289 a & c 15663 etc.; god(e) swerd Horn 1510, Hav. 2733 Guy 1509, a 2224, 6956 etc., Wil. 3291 — swerdes gode Am. a A. 1306

longe sword 123 : 9; 159 : 9 + langes schwert Uhl. Volksl. 277 : 3 + sweord longe Lay. 28548, longe sweorden 7486, a 30097 — swerdes long Guy a 116 : 7

naked sword 271 : 28 + a. e. nacod sweord B 539 + altnord sverð nøkkvit Sig. 4 (Hild. 22 a) + vgl. fr. le brant nu Guil. 2289 + nakede sweord Lay. 686; naked brond Am. a A. 2094; naked swerde Guy 4373. Ip. a 7885, Gener. 519

sharpe swords 159 : 8 + dän. sit skarpeste sværd Grdt. 48 B 8, ähnl. 56 F 4, 5 + mhd. von scharphen swerten Nib. 201 + sharpe swerd Hav. 2299, 2645; Fer. 658; Wil. 1229 + scharp sword Brome A 171, 288, 292

swords sharpe a. long 116 : 64

tempered swords (of steele) 178 B 20

fairest round tables 30 : 1, 8

table rounde 117 : 120

brode targe 117 : 385

temples hye 61 : 32 + vgl. a. e. þæs heágan temples Homl. Thorpe I 166, 18 in Bosw. 515 a

grete tene 117 : 329

false thefe 116 : 59; 167 : 52

fowle thefe 31 : 30

stronge theuy(s) 115 : 2; 117 : 221; theues stronge Fer. 2361; Ch. C 789

ffarley thinge 118 : 9

euyll thryfte 117:220
good tydings (tydand) 107: 8, 9; 271:9 — tythinges gode 119:40
heauy tydings 165:19
tongue so rough 10:2
good towne 61:18
towers hye 168 ap. 28 + a.. e. se heá torr Pastor — Swt. 433, 24 in Bosw. 515 a + hye towre lp. b 106 Fer. 5155
litle tower 168 ap. 53
false traitor 59:22, 45; 171: 3; 180:21 + false . . . traitour Guy C 2875, 4382
traytour stronge 169:10
traytour stout & stronge 176:8
vile traytour 271:98
green tree 29:15, 29
greene holly tree 31:33
the hyest tree 81: A 12, B 3 + a. e. heáh tréowu. Past. Swt. 443, 36 in Bosw. 515 a + on heȝe treoweu Lay. 510, 1024, 5739, A 21106, 21961
myghttë tre 162:28, 42
blessed Trinitie 9:10
gode turne 119:28; 180:19
veynes so blew 10:10
red veluett 140:12
fatte venyson 117:393
hearty vow 30:36
great wager 121:42
princely wager 145:3
noble warryour 171:21
false Erle of Warwicke 175:38
blacke water 120:7
water so free 271:68
water cleare 9:19, + cler water Gaw. 727 — water cler Fer. 3948, 3967
water so thinne 271:19
gold wand 30:16
symple wedes 117:98
great weapon 31:23
sure weapon 30:42, 45 + vgl. sure spear oben
bonny wench 48:8, 17
sweet wench 108:4, 7
whore bold 29:36
mishappen whore 31:29
good wyfe 122:27, 28 + gude wyfe Coil. 176
louesome wyffe 178:30
old wyfe 116:15
true wedded wyfe 116:14
faire Westmoreland 169:1
full faire wight 30:25
good Wyllyam of Cloudesle 116:23
swete Wyllyam of Cloudesle 116:23
full gode wyne 117:172 + gûten wein Uhld. Volks. p. 501:4
wyne so red 61:8 — good rede wyne 117:393 + dän. vjnen røde 4 C 18 Grdt.
angry woman 158:10
cursed woman 48:28
faire woman 81: a, 2 + vgl. a. e. fréo fægroste Gen. 457 + vgl. mhd. ein schœne wîp Nib. 2 etc.
gladd woman 59:35; 116:130
good woman 59:2 + vgl. oben good wyfe
greeved woman 109:12, 92
green wood siehe Cemp. green-

wood + vgl. a. e. þone grénan weald Gen. 841 etc. (vgl. Rich. Meyer p. 202) + vgl. dän. pa grønen wold Grdt. 66 A 10, 70 D 30 etc. + mhd. gruene walt Walth. 122, 31 in Müller & Zarncke Mittelhd. Wörterb. I p. 580 — grünen walde Uhld. Volksl. p. 30: 4; 34:4; 43:3; 47:3 etc.
wodys merey 121 : 1
greene wode hore 117 : 176
merry greenwood 118 : 6; 123 : 21
foolish wooing 109 : 11
faire words 176 : 44, 46 + a. e. fæger word Leás 17 in Bosw. 264 a; fægerum wordum Leás 26 ibid. + dän. meth fager ordhen Grdt. 67 A 6 + mid fæire his worden Lay. A 16899; fayre wordes Ip. a 1834
wordes fayre & fre 117:273
good wordes (fayre & fre) 117 : 273 + dän. guodde ord Grdt. 52 A 6
gret wordes 161 : 31 + vgl. dän. store ord Grdt. 7 C 3 + and græten worden Lay. 8884
mery word 116 : 131
tender words 109 : 34
deer worshipp 59 : 2
woundes depe (& wyde) 117: 297 + dän. dybbe vunder 5 A 38, 39 + diefe wunden Uhl. Volksl. p 79 : 3 + woundes depe (& wyde) Ch. B 4205, F 155, 1416
bold yeoman 159 : 55
fayre yeman 117 : 178
good yeman 116 : 21, 43, 51, 71, 93, 94 170; 117 : 1, 2, 4, 16, 406
good yeman, comley, corteys & good 121 : 2
pore yeman 121 : 22
wyght yeman 116 : 144; 117: 229, 118 : 2, 5, 6, 8; 119:8
wighty yeman 118 : 48
good yemanry 121:83; 123:19
wyght younge men 116:45, 50, 97; 117:148, 195, 224, 286, 288, 289, 448 + a yong man and a wyght Guy C 7679
witty yong men 124 : 3

II. Substantiv und Substantiv.

1. Apposition.

a) Allitteration

*b*rother *b*ucher 122 : 16
*M*ary, that mykkel *m*aye 161 : 42
*M*ary that mild *m*ay 159 : 45 + vgl. Maria, der reinen magt Uhld. Volksl. p. 442: 12 — Maria müter, raine maid p. 763: 14 + Fuhrm. p. 41; vgl. Mary þat is myldest moder so dere Gaw.

754 — vgl. Mari þe milde quen of heuene Wil. 3993

*M*aster *M*itton 166 : 15

b) ohne Allitteration

Douglas a captayne good yenough 162 : 21
Douglas lyfftenant of the Marches 162 : 59 — Perse — leyfftenant of the Marches 162 : 61
Cheviatt, the hillys so he 162 : 4
Christopher Savage, the wighte 168 : 45
the dougthye Edward, Duk of Buckingam 168 Ap. 33
the fourth Harry, or kynge 162 : 61
old sir Harry, the good knight 168 Ap. 39 + vgl. Guy the knyght goode C 1762
Sent George the bright, owr ladyes knyght 161 : 48
Knowsley, that little tower 168 Ap. 53
Lancaster, that little tower 168 Ap. 51
Latham, that bright bower 168 Ap. 52
worthē Loumle, a knighte of great renowen 162 : 53
Master Nortton, that esquier 175 : 28
Sir Raphe Egerton, the knight 168 Ap. 13
Alexander Ratcliffe, knight 168 Ap. 105
Tocstaffe, that trustye park 168 Ap. 54
a spear, a trusty tre 162 : 40

2. Genitivverhältnis.

a) Allitteration

α) Genitiv des Besitzes:
the *K*ing's *c*ourt 29 : 8; 117 : 433
*k*ing Arthur's *c*ourt 29 : 15
*c*aptaine of that *c*ompanye 159 : 37
the *d*evill's *d*am 122 : 29
*l*aw of the *l*ande 116 : 116
*m*yght of mylde *M*arye 119 : 7, 35
*w*oman's *w*eede 81 B 12; 83 : 23

β) Genitiv der Beschaffenheit:
*b*eerys of *b*yrch 161 : 67
*g*irdle of *g*old 63 : 2
*g*owne of *g*reene 63 : 3, 4; 118 : 6, 4; 120 : 19 + Ip. a 3452
smocke of *s*ilke 48 : 14
*s*ute of *s*ilke 29 : 3

γ) Genitiv der Art:
forty *f*osters of the *f*ee 116 : 140
*l*ord of *l*ande 162 : 19
*m*an of *m*yght 161 : 52; 159 : 6 + a man of mizte Fer. 142
*m*orning of *M*ay 116 : 52; 119 : 5; 159 : 27, 64
*p*eney of *p*awage 121 : 5

δ) Genitiv wird durch das abhängige Substantiv geschildert:
*d*awning of the *d*ay 61 : 41

ε) Genitiv der Abstammung:
*Cl*imme of the *Cl*oughe 116 : 54 etc.
*G*uye of good *G*ysborne 118 : 34
*m*an of *m*iddle-earth 61 : 25

b) ohne Allitteration

α) Genitiv des Besitzes:
the king's chamber 30 : 49; 67 : 1
the queens chamber 59 : 26, 39; 67 : 1
the king's daughter 67 : 2, 7
a woman's eye 107 : 26, 31
the king's gates 59 : 4, 48
my father's hall 48 : 6; 61 : 10; 112 : 5, 7; 165 : 7
king Henery's hall 59 : 53
ladye's foot-page 81 : 3
my father's ship 10 : 1
palmer's weede 30 : 8
yeoman of my chambre 116 : 165; — yeoman of the croun 159 : 58, 56

β) Genitiv der Beschaffenheit:
cote-plate of siluer 109 : 64
crowne of gold 166 : 3
doublet of red veluett 140 : 12
gown of black velvett 48 : 8, 9
horn of red gold 29 : 42
kirtle of gold 59 : 19, 31
kirtle of silk 48 : 9—11
mantle of greene 61 : 43; 83 : 7, 14, 23; 117 : 211, 427
mantell of scarlet and of raye 117 : 230
peticoat of scarlett redd 48 : 11
ring of gold 83 : 15, 24
ring of precyous stone 83 : 8, 15, 24
shirt of silke 48 : 10, 11; 63 : 35
shooes of gold 30 : 12
suar spears of myghtte tre 162 : 28, 42
swordes of fyn Collayn 161 : 50
tempered swords of steele 178 B 20 + swerdes of (good) steele Guy C 946, 2168, etc. Ip. a 5782, 8053

κ) Genitiv der Art:
baron of skill 31 : 28
captayns of might of mayne 162 : 31 + vgl. kny$_{z}$t of mikell might Guy C 1356
freends of great renowne 18 : 3
God of meythe 121 : 59
knight of price 168 Ap. 63 + vgl. Kny$_{z}$tes of pris Guy a 235 : 4
lady of hye degree 109 : 3
leed of high degree 168 Ap. 3
lyon of mickle mayne 63 : 44
lord of honor ffree 109 : 5, 46
man of strenghth 161 : 55
noble prince of renowen 162 : 63
a serving-man of a small degree 109 : 6
squyer of lande 162 : 23

δ) Genitiv der Abstammung:
devill of hell 30 : 63
ffend of hell 31 : 41; 48 : 35
foules of the ryvere 117 : 33
outlawes of the forest 116 : 115, 141

squyar off Northumbarlonde 162 : 22
word of mouth 109 : 33
yeman of the forest 117 : 222, 377

3. praepositionales Verhältnis.

a) Allitteration

α) in: *b*lod in his *b*ody 109 : 76
*b*ride (soe bright) in *b*ower 31 : 2 + burdes briȝte on boure Fer. 1336 & vgl. leuedyes in boure Hav. 239 — vgl. Wright's history of Engl. culture p. 4, 1 : 12
every *k*night in the *k*ing's *c*ourt 29 : 8, 19, 23, 31, 42
*k*ooke in *k*itchen 80 : 15 — in his *k*echyn a *c*oke 117 : 163

β) on, upon:
*b*rid on *b*oughe 122 : 1 — *b*erdys .... on *b*owhes 121 : 63
*b*erne vpon the *b*ent 161 : 34
*b*loschoms on ewery *b*owe 121 : 1
*h*evyn on *h*yght 161 : 5
*h*oltes on *h*ye 161 : 14
*l*efe on *l*ynde 116 : 94; 119 : 76 — *l*eaues a *l*yne 118 : 2, 22, 23
*w*atchmen ... opon the *w*alls 61 : 44 — *w*atchmen .. opon our *w*allis 119 : 63 + vgl. the wayttes on the wallys Ip. a 3156 — vgl. Wright p. 9

γ) at: *b*ower at *B*uckelsfordbery 81 A 6

b) ohne Allitteration

α) in: abbot in thy hall 117 : 114
Christ in Trinitye 109 : 29, 50
deuels in hell 116 : 40
God in heauen soe hye 120 : 23 + vgl. dän. Gud fader i Himmerig Grtv. 26 B 17; 31 A 9, C 14 etc. + Gott von himmel Uhld. Volksl. 435 : 18; 464 : 21; Gott in deinem höchsten tron 438 : 33 + vgl. Marie in heuene Wil. 838, 1347
Jhesu Cryste in heuyn on hyght 161 : 34
ile in the sea 176 : 13
lord in Chrystentye 30 : 46
lords in this countrye 107 : 111
lords in this hall 29 : 5 + vgl. cnihtes inne halle Lay. 19173, A 24866, A C 25248, 28173 — knictes in halle Hav. 239
lorde of Bourghan in armure bryght 161 : 27
steward in king Henerys hall 59 : 53

β) on: birds on the tree 169 : 5
Newcastle vpon Tine 168 Ap. 2

γ) at: porter-man at thy gate 30 : 20

δ) with: the Baron of Grastoke, with him a noble companye 161 : 38

a grete courser with sadle & brydle 117 : 36
Doglas . . with him a myghtee meany 162 : 10
Gylbert wyth the whyte hand 117 : 292, 401
an erle with a siluer wande 107, 55
Master Norton . . . with him a full great companye 175 : 28
Persē . . with him a myghtee meany 162 : 3
preists with shauen crownes 159 : 5, 58
staggs with heads full high 122 : 21

ε) *under*: Ashton vnder lyne 168 Ap. 41
the pottyr ondyr the grene bowhe 121 : 80
Robyn Hode unter the grene wode hore 117 : 176
Robyn Hode under the grene wode lynde 119 : 23
good Robyn under the grenewode tree 117 : 310, 328
good Robyn under his trystelltre 117 : 286
wight yonge men under the grenewode tree 117 : 195
ζ) *by*: a bright sword by his syde 169 : 12 + swerd bi side Hav. 1795

III. Substantiv und ständige Begleitsätze.

1. Verwendung der copula to be.

a) verbunden mit den unter I behandelten Adjectiven.

α. Allitteration:

*b*randes that wer *b*righte 162 : 29 + vgl. oben bright bronde + mi brond, þat is so briȝt Am. a A. 1115
*c*omfort that was not *c*olde 161 : 5 + vgl. oben cold comfort
a *freyke* that was fulle *fr*e 162 : 30
a *letter* which was *l*arge and *l*ong 169 : 4
the royall *Ratcliffe* that *r*ude was neuer 168 Ap. 70
roses that be so *r*ed 112 : 2 + vgl. oben rose soe red
sad *Soutwarke* that ever was sure 168 Ap. 40
Townlye that was so *t*rue 168 Ap. 40

β. ohne Allitteration:

archares that weren godde 121 : 46 + vgl. oben archers good + vgl. Gij that was so gode Guy a 1762
bolde *archars* that were soo noble and gode 117 : 323 + vgl. oben noble a
barons . . . that were bothe stiffe and stowre 31 : 2

blowes that were both derf and dire 177 : 73
a *blast* þat was ffoll god 121 : 65
castles & towers that were hye 175 : 14 + vgl. oben towers hye
a *dynte* that was full soare 162 : 42 + vgl. oben sore dint
a *dynte* that was both sad and soar 162 : 45
gentle *Gawaine,* was one so mild of moode 31 : 41
a *gyant,* that was both stiff and strong 61 : 30
eldrige *king* that is mickle of might 63 : 15
the *king* . . . as he was of great might 159 : 6
that gentyll *knight* that was so bold and stout 117 : 335
a fayre old *knight* that was treue in his fay 117 : 362 + vgl. oben true knight
leaues that be so greene 112 : 2 + vgl. oben leues grene
lady faire, that was soe faire and bright 31 : 56 + vgl. oben lady fair & lady bright + douther þat well fair is Guy a 3052—3225
the *Lord* that was mickle of might 167 : 5
Lwdale that worthẽ was 162 : 55 + vgl. oben worthe Loumle
the *rushes* that were so browne 112 : 9
the eldest *sonne* that was both whitt and redde 178 A 9
goodly *steeds* were all milke white 169 : 2 + vgl. oben milkwhite st.
bryght *swerdes* that were so sharp and keen + vgl. oben sharp sw.
the *wine* that was so cleere 267 : 3, 7, 25 + vgl. dän. klare vin Grdtv. 4 A 31, C 43; 62 : 36; 67 C 11 etc.

b) verbunden mit den unter II behandelten Substantiven.

α) Apposition.

Sir *Aldingar* that is a knight soe keene 59 : 39
Sir *Gawaine* that was a curteons knight 31 : 7
Sir *Hewe Maxwelle,* a lord he was 161 : 61; 162 : 56
the *yerle of Mentaye,* thow art my eme 161 : 26
the *Persy* (cam byfore hys oste), Whych was ever a gentyll knight 161 : 29
Sir *Richard Lee,* Thou art a knight full good 145 : 22

β) Genitiv.

a well good *bowe,* that was of trusty tre 116 : 26 + vgl. ob. spear of trusty tre
mantel . . . of cloth that was made 29 : 15, 29
swordes that wear of fyn myllan 162 : 31 + vgl. ob. swords of fyne Collayne.

γ) Praepositionen.

knight that was in the kings court 29:19 + vgl. oben lords in this hall + knigtes þat weren in þe halle Guy a 6014

doughtë *Douglas* & all that euer with him be 162:1

Alexander *Ratcliffe,* knight, With him he leads men thousand three 168 Ap. 105

2. Verwendung selbstständiger Verben.

a) mit Allitteration.

a bright browne *brand* that will *b*ite of thee 120:19 + vgl. swerd þat wold wele bite Guy a 1506. 2934 — þat wele bot Fer. 3104, Guy 3562

noble *king* that ware the *c*rowne 108:14

b) ohne Allitteration

a *castle* . . . was made of lime and stone 175:33 — a gay castle is builded of lyme and stone 178 A 2

feathers plewed with gold 107:49

house, which was made both of lime and stone 108:15

Headless Cross Which stands so fayre vpon the sea 177:69

Sir *Charles Morrey* in that place, that never a fote wold fle 161:61

Newe Castell that stondes so fayre on Tyne 161:24 — that stands vpon Tyne 167 C 31

little ffootpage, That runnes lowly by my knee 83:3, 15

page To walke by his syde 117:80

ships sayling on the sea 108:7

the yongest *sonne* that sat on the nurses knee 178 A 19

bright *sword* . . and it was made of the mettle so free 169:12

the *sword* was scharpe and sore can byte 161:56

water that fflowes from banke to brim 63:14

wind that blowes ore a hill 118:4

[Die Attribute Gottes:]

God that made vs all 117:14 + vgl. Dieu qui fist nos tos Guil. 430

God that made me 117:47, 100, 104 + God that me made Wil. 1743 — Crist. þat me made Wil. 3148

God that all this worlde wrought 117:111 + vgl. God that all hathe wrought Ip. a 5451 — God that madest man and all middel erþe Wil. 1004

Gode made sunn and moone 59:27 — by *him* that me

made and shope both sonne and mon 117:64 + vgl. drihte þe scop þes dazes lihte Lay. a 16277, 19540 A & C: 21073, A: 21696 A & C 23584; A & C 25219; A: 29605, 30326, 32061 — drihte þe scop dæiges and nihtten 25097 — God þat made þe day and nizt also Guy a 7223 — Jhesu Christ, that makede mone in þe mirke nith to shine Hav. 403 — Crist, þat made mone and sunne Hav. 436 — him, that made sonne and mone Guy A 1453.

God that made the grasse to growe and leaves on green-woode tree 159: 66 + vgl. God that makes to growen þe korn Hav. 1167

God that syt in heuen hye 117: 280 — *God* that sitteth in heuen aboue 117: 46 — For *his* love that sytteth in trone 161: 21 + God that is in heuen Guy 4034 — God that syttes above Ip. a 1805

God that was of a mayden borne 117:112 — For his love that was of a virgin borne 30: 18 — *God* that was in Bethlem borne (and for us dyed vpon a tree) 168 Ap. 103 + our Lord now vs help he þat was in bedleem born and bouzt vs on þe rode Wil. 1802

God that bought me dere 117: 92 + vgl. by him that bowte me dere — Mankind 248 in Manly's Specimens of the Pre-Shakesperean Drama vol. I, p. 325

God that for me dyed 116: 53

God that dyed on a tree 117: 101, 110, 123, 341 — by *him*, that dyed on a tre 116: 59, 154; 117: 121, 47, 307, 341 — that ylkē *lordēs* loue that dyed opon a tre 117: 303 — *Chryst* . . that dyed on the rode 117: 456 — by *him* that dyede on the rode 117: 333, 340 – *Christ* . . that on the crosse dyed 168 Ap. 5 + that Lorde that deide on the Rood Guy 1914 — Christ þat on croyce vs bouʒt Wil. 4138

Chryst (knoweth) that herowed hell 116: 63 + Lord as þou harewyd helle, Athelstone 422 in E. St. XIII. — he þat heried helle Wil. 3725

Hierhin gehören auch folgende Sätze:

the king's *chamber* where cuppe and candle stoode 67: 1

the *holy land*, wheras Christ was quicke and dead 81: 32

In *May* when mayds beene fast weepand, young men their hands done wringe

123 : 2
at *Martynmas* when wether waxed colde 178 A 1
att *Michallmas* (comes a well good time) when men haue gotten in their ffee 124 : 5
about the *Lamasse tyde* when husbands wynnes ther hay 161 : 1 + vgl. 262 : 1
vpon the *morow,* when it was day 121 : 60; 161 : 7 + On the morwen hwan it was day Hav. 811, 1920; Fer. 1498; Ip. b 365 — A morwe, so sone so it was day Guy a 4173 — vpon the morne airlic qhuen it was day Coil. 274 + vgl. dän. Aarle om morgenn, det vaar dag 32 B 35 — aarlig om morgenen, det første dagenn giordis lyss Grdt. 32 C 8, ähnl. 35 A 19; 44 A 21 etc. + vgl. des morgens do der tag an brach Uhld. Volksl. p. 550 : 70 + fr. Par main en l'albe, si com li jorz esclairet Rol. 667 — Al matinet, quant primes apert l'albe Rol. 2845
In *somer* when þe shawes be sheyne And leves be large and long 119 : 1 — In *sommer time* when leaues grow greene And flowers are fresh and gay 145 : 17 + vgl. In May . . . when floures sprede and sprigeþ grene Guy a 4503 — In May . . whan the herbes growen grene Guy C 4503 — En kalendes de May, kant florisent les prez. Pierre de Langtoft's Chronicle Bd. II p. 108.

B. Das Verb und seine nähern Bestimmungen.

I. Verb und Adverb.

a) mit Allitteration

*b*oldely *b*rente 161 : 4
*b*urning *b*right 80 : 26 + burnand full bricht Coil. 190
*b*urneshed full *b*ryght 117 : 131, 136 + vgl. Fuhrm. p. 73: burnyst bryȝt Gaw. 212 Ip. a 2918, 4407
*b*uske them *b*lyue 116 : 144
*d*eerlye *d*eemed 168 Ap. 35
*d*aintyly it is *d*eight 81 : 6
*d*earelye *d*eighte 167 A 28, 36; C 29
*d*eerlye *d*yed 168 ap. 16, 31
*ff*aire him *ff*all 165 : 11 — *f*aire might you *f*all 67 : 4
*f*aire may thee be*ff*all 31 : 8
*f*ell *f*ast 108 : 9 — *f*ast vpon hym *f*ell 116 : 33 + *f*ell

to so faste Ip. a 629
*f*ast gan *f*lee 116 : 80; — that *f*lyes soe fast 118 : 14 — *ff*led full fast 118 : 57 + flen as fast Wil. 3872
*f*ollowed *f*ast 168 Ap. 68 + Ip. a 5921
*g*leaming *g*ay 166 : 6
*gr*ysely *gr*one 161 : 60 + vgl. Ip. a 1217 a gresly grone
*gr*eiuously did *gr*oane 63 : 33, 34 + grevously lay gronande Ip. a 5503
*h*anged *h*ye 83 : 16; 118 : 20 — hye *h*angut 119 : 85 + hege ben *h*onged Hav. 1429 *h*onged hye Fer 2993 etc.; ähnl. Guy 4764, 5914 — hingit heyt Gol. & Gaw. 439 — hangyd hye Ip. a 7957
*h*eytherward the *h*yed 116 : 21
[zu *l*oud *l*aughing vide oben vgl. Fuhrm. p. 49, Regel 225 — lude loȝen Lay. 12872 — vgl. auch Ip. a 259, 2205, 3559, 3602, 5218, 6443, 8539
*l*ie a*l*ong 9 : 2
*l*ightly they *l*oused 116 : 80
*pr*eced *pr*estly 116 : 113
*r*ast *r*ede full *r*yght 161 : 53 + vgl. Fuhrm. p. 51: þon redeȝ hym ryȝt Gaw. 373; etc.
*r*ekeless ther sche *r*innes 161 : 14
*s*igh you soe *s*ore 31 : 7 — he *s*yghed *s*ore 159 : 18 — *s*yghed . . *s*ore 116 : 12, 142 — *s*ore *s*yghed 116 : 99 —
*s*ore he *s*ight 167 C 21 — *s*oore they *s*ight 167 C 6 — + þe king gon siche sare Lay. 12772 — sigh full sare Ip. a 2452 ähnl. 300, 3622, 4717, 5319, 8154, 8474 — syghed sore Guy C 9375
full *st*ill that he did *st*and 63 : 36 — *st*ill as they did *st*ande 116 : 73 — *st*and you *st*ill 118 : 8; 187 : 11 — *st*and *st*ill 109 : 63; 116 : 157 — *st*ill *st*and 116 : 160; — *st*ill *st*oode 117 : 180; 121 : 47; 168 Ap. 10 — *st*ode *s*yll 161 : 57 + vgl. Fuhrm. p. 58 für a. e. & as — Gaw. 2252, 2293 — Ip. a 3728 etc. — Wil. 3072, 3287
*st*and *st*iffly 30 : 53, 54 — *st*iffly for to *st*ande 117 : 167 — *st*effeley *st*owde 121 : 17 — *st*anding *st*iffe 31 : 9, 23 + vgl. Fuhrm. p. 58
*s*afly *s*were 117 : 117, 207 + Ip. a 1123, 1530, 5227, 8718
þei *thr*oly *thr*ast 119 : 25
*w*ax *w*ood 67 : 1; 81 : 27 + waxyd nye wood Ip. a 1956, 3893
*w*axed *w*onderous *w*roth 174 : 6 + Ip. a: waxt were wroth 2771; — vgl. Fuhrm. p. 55: Gaw. 319; etc.
*w*ot y *w*ell 121 : 71 — *w*ell I *w*ote 168 Ap. 37 + für altnord., mhd. vgl. Fuhrm. p. 56 — wele y wote Guy C 3130, A & C 4368 —

wotte I wele Ip. a 1402, 1503 — well I wote Town. N 444
wysely *werke* 116 : 55

b) ohne Allitteration

bye it full dere 116 : 50
cryed soe pittyouslye 61:5
loude can they crye 161:47
dwells soe ffarr 48 : 12, 14
manfully fought 116 : 91
woe begone 63 : 34
falsely hath beguiled 67:19
lowly they kneeled 168 Ap. 72 — shee kneeled low down 165 : 21
lye still 59 : 5; 81 A 16, B 7
deerlye loued 61 : 3
loue hartily 107 : 22
loue tenderlye 107: 27
rode fast 59 : 25
rode far 59 : 23 — ride farr 63 : 8
fersly on them he ran 116:37
sat still 117 : 122 + sat he stille Lay. 17035 ähnl. 17233, 17906, 25121; etc. etc.
sighing soe deepe 31 : 8
spekest proudely 116:73, 124
stayd soe long 109 : 24

II. Verb und ständige Begleitsätze.

gone . . . (went) as fast as he (she) cold hye 30:19, 60, 71, 75, 77; 116 : 17 ähnl. III, 169 — he *went* as fast again as he cold hye 109 : 24 + vgl. dede him . . . as fast as he miȝt Wil. 1420
thronging (dyd them) as fast they might gone 116:20; 117 : 174
He *pricked* . . . as fast as he myght ronne 161 : 21
laid on . . . as fast as they might dree 159 : 49
ryde with all hast they can 116 : 20 — *goe* . . . in all the hast that euer may be 175 : 11 + vgl. roode in all the hast that thei might Ip. c 330[17] — come agayn in all the hast, that I may Ip. c 328[28]
In all the *speed* that I can gone 107 : 8
ryde . . . with all speed that wee may 165 : 17
came . . . in all the speed that euer might be 175 : 35

III. Verb und Substantiv.

1. Praepositionale Verhältnisse.

a) mit Annomination.

dremd in his dream 178 : 2 + vgl. dän. drømpte enn drom Grdt. 20 A 2 + vgl. a dreme I dremyd Ip a

1286, ähnl. 1227, 1368
gilded with good red gold 80 : 21 + vgl. Fuhrm. p. 13: gilde al with golde Clan. 1344
kneeled downe on his knee 30 : 9, 119 : 54; 117 : 50, 58; — *kneeled* him downe vpon his knee(s) 158 : 31, 159 : 19 — weitere Fälle: 116 : 133; 119 : 54; 145 : 20; 165 : 21; 167 C 2; 168 : 72; 175 : 14; 180 : 13; 271 : 49 + Hee knelys downe on his knee Ip a 5130, ähnl. 4746; 7851; 8639 — vgl. Fuhrm. p. 13. Gaw. 818 — etc.
saw in sight 9 : 24 — *saw* with my sight 31 : 52 + vgl. Regel p. 183 — saw in sight Ip a 5455 — se wyth syght 4270, ähnl. 7160, 8040 — I se him in sight Town. S. Sh. 473
tolde in tale 117 : 126 + vgl. Fuhrm. p. 16 tell you in tale Haz. I. W. a. Ch. 250, 25

b) mit Allitteration

a) *in* (Ruhe):
in *b*ale *ab*ide 177 : 1
*f*ade in the *f*rost 48 : 32
to *h*aue in *h*and 30 : 43 + hadde an hond Lay C 18579 — hafde al in his hond a 12709 — haven in . . . hond Hav. 1342, Guy C 9069 — (sonst beliebt halde in hond: haldeð hit on . . . hond Lay. a 12502 & vgl. Fuhrm. p. 48)
*r*akeing in a *r*ow 122 : 24
*sl*aine both in a *sl*ade 118 : 12
in his stable *st*oode 63 : 1
in that stoure to *st*ande 116 : 89 + vgl. in stowre be stedde Ip. a 5046
in a *st*udy *st*ood 159 : 6, 50; 168 Ap. 11; 271 : 16 — + vgl. Regel p. 185 + in a stody . . stode Ip. a 749, 5323, 6129, 7168, 8237 vgl. Fuhrm. p. 74: Gaw. 2369
in the *st*yrop *st*ode 117 : 22 + vgl. Fuhrm. p. 58 : þe steropes þat he stod on Gaw. 170
*w*alk in the *w*oods 118 : 27
β) *on (upon)* [Ruhe]:
*b*yde him vpon thys *b*ent 161 : 51 + byde one bent Ip a 2275, 3494 ähnl. 3511
*b*red on *b*yre 117 : 33 + vgl. feodde me in boure Lay C 15702 (bred & fed wechseln im m. e.: bred & born und fed & born)
*f*yght on a *f*ylde 112 : 23 + vgl. Fuhrm. p. 46 : in felde . . fyȝt Gaw. 874
(grysely) *gr*oned vpon the *gr*owynd 161 : 60 + grysely gronande on the grownde; the Sege of Melayne 1539 in E. ET. S Extra Series 35
*h*anged (hye) on a *h*ill 118

: 20
vpon Grene *L*ynton they *l*yghted dowyn 161 : 3
*r*aking all on a *r*owe 123 : 16
*r*aking all on a *r*owte 140 : 9
*s*ayling on the *s*ea 108 : 7, 117 : 14
*s*layne vpon the *S*kottes *s*yde 161 : 59, 62 — vpon the Ynglyssh syde 161 : 63
*w*ent hym on his *w*ay 117 : 281, 327 ähnl. 116 : 86 — *w*ende furth, sirs on your *w*ay 117 : 321 + wendythe forthe on his waye Ip. a 4495 — vgl. Fuhrm. p. 55 & 56 : Gaw. 1028
γ) *under*: *l*eaned onder a *l*owe 118 : 46
δ) *by* [Ruhe]:
*d*well by *d*ale and *d*own 118 : 34
ε) *in* (Bewegung):
*b*rouȝt in *b*ale 119 : 51 + in bale ellys be we broughte Ip. a 6516 ähnl. 7171
in the *r*oute to *r*enne 116 : 35
ζ) *by*: *d*rawen by *d*ale and *d*owne 118 : 20 — he *w*ent bi the *w*ey 119 : 13 + vgl. Fuhrm. p. 56
η) *from*: from this *w*ild *w*ode *w*end 116 : 8 + vgl. unten went to wood
ϑ) *to*:
to *b*attel he *b*uskes him *b*owne 159 : 38 — to *b*atel make you *b*own 161 : 28 — to *b*atell that were not *b*owyn 161 : 4
to *b*lyss us *b*rynge 162 : 68 + vgl. Fuhrm. p. 44: a. e. þu gebrohtest hie on blisse Ps. 88[35] — bryng vus to his blysse Gaw. 2530
*d*raw to þe *d*ale 119 : 2
*f*ell downe to his *f*oote 118 : 15 + vgl. Regel p. 223 für a. e., as, mhd & Lay
to the *g*ates fast gan he *g*on 116 : 41 + vgl. he was so his gates gone Ip a 5304, 5317
to the ground that he can *g*one 117 : 223 + to grounde goon Guy C 2164
I'le *h*ose her hourly to my *h*eart 30 : 38
He *p*rycked to hys pavyleondore 161 : 21
*s*ayle to the *s*ea 167 C 12, 15
sone he was to *s*ouper *s*ete 117 : 191 — When they were att the *s*upper *s*et 176 : 3 + att the supper be the was sette Ip. a 3355, ähnl. 4744, 5009, 7115
to the *w*alles ye *w*ynne 117 : 314 + vgl. went to the walle Ip. a 3701
*w*ent to the *w*ell 21 : 1
*w*ent to *w*ode 117 : 205 + to wode wende Guy C 4112 + vgl. Fuhrm. p. 56; Regel p. 229
ι) Das Instrument wird angegeben:
*c*omfort me with a *k*isse 61 : 11
*f*ight vpon thy *f*eete 59 : 45 + vgl. stod vpon ys fet Fer. 2337

a *ff*oote *fl*yinge 118 : 13
*h*unting with *h*oundes and *h*orne 117 : 182 + hunte with hounde and horne Ip a 3007
thou *t*oldest with thyn ownē *t*onge 117 : 241 + vgl. mid muðen heo seiden Lay. 5726 — telle ne miȝte tunge Horn 1283
κ) andere adverbiale Nebenbestimmungen:
*d*amned to *d*eath 116 : 46
to the *d*eth was *d*yght 162 : 40
*f*ende me of my *f*one 117 : 106
*h*anged in *h*ast 116 : 38
soone in *s*under *s*lode 61 : 22
*w*ake wyth *w*ynne 161 : 22
*w*edd her to *w*iffe 31 : 37 — + Ip. a 6197, ähnl. 1762, 3248, 5053 etc. weddy to wyne Fer. 1422

c) ohne Allitteration

α) *in* (Ruhe):
I dreamed in my sweauen 59 : 18; vgl. dreamed in his dream, oben
liue in court 107 : 56
stand (stifly) in the battell (stronge) 30 : 53, 54
told in my father's hall 61 : 10
β) *on* (upon):
hanging att a boughe 159 : 10
to be hanged (all) on a tree 30 : 54; 59 : 11 — on the hyest tree in Bucklesfordbery then hanged shalt thou be 81 A 2, B 3 + alle heo sculeð heongien heȝe vppen treoune Lay. 26473 — be hongyd on trees Athelstone 697 — hanged on þe tre Fer. 145
be hanged on a gallow-tree 109 : 91 — to hange vpon a gallowe 118 : 18 + hey hangen on galwe-tre Hav. 695 — to hange highe on a galowe tree Guy 4764, 5914, ähnl. Gol. a. Gaw. 439
lyghted dowyn vpon his foote 161 : 32
γ) *by:* hawkynge by the ryuer-syde 117 : 331
δ) *in* (Bewegung): burst in three 48 : 29 + vgl. thow breke my harte on thre Brome A 156
ε) *from:* the teares trickeled (trickling) in his eye 109 : 20, 26 —
the teares fell fast from his eye 109 : 9 — the teris fell out of his eyen two 117 : 58 + vgl. fr. l'eve des ex li file aval Guil. 2760 + vgl. wepe wiþ his eyȝe Guy a 1768 — weop wiþ iȝe Horn 771, 1060
ζ) das Instrument wird angegeben
in a fyer J will her burne 31 : 30 — in a fyer to haue

her brent 59 : 3, 47 — in a hot fyer thou shall brenne 59 : 24 + þou shalt in a fir brenne Hav. 1162 — in fire brende Guy C 2314
on your mothars borne 162 : 13 of a woman born 48 : 15, 16; 162 : 21, 35; — on a woman borne 118 : 42 — borne . . of my dame 117 : 149 + vgl. fr. de mer né Guil. 234, 850
marry with a ring 31 : 21
rode (so hye) on hors 117 : 253 — rode on a steed 81 A 28 + riden on (ani) stede Hav. 10, 623, 1758, 2895
see with your eye 30 : 1 — man saw with his eye 31 : 17 — I saw with mine eye 63 : 24; 124 : 1; — saw her with youre eye 107 : 5 — with eyen I might (you shall) hym see 117 : 359, 370 — he cold not see them with his eye 159 : 40 + a. e. eágum sáwon An. 1681; eágum sáwe Rä. 81, 26; etc. Bosw. 865[a] + as. sehan mid ôgon Hêl. siehe Sievers p. 489 + dän. med øgen wild siee Grdt. 33 A 13 + mhd. mit ougen müge sehen Nib. 135 ähnl. 1253 etc. + fr. vi de mes iex Guil. 470 + mid æȝen isæh Lay.[a] 11062 : A & C 17076; iseȝen mid heore aȝen æȝen 17961 — with eyen denemark se Hav. 1340; þe with eyne se. 2171 — sene wyþ eȝe Ip. a 2665 — seiȝen him wiþ seiȝen Wil. 1063, ähnl. 1586; etc. + but I hym see with yee Ch. A 161, ähnl. 404; etc.
sealed it with his bloode 30 : 47
sele it with my honde 117 : 361 — sígned it with his own hand 169 : 4
smile with his mouth 109 : 17 + vgl. gan leiȝe wiþ hire muþe Horn 360 — vgl. sæide mid muðe Lay. 20592 — speke wit mouthe Hav. 113
tilleth with his plough 117 : 13
hat written it with his hands 30 : 47 — she wrote a letter with her owne hand 271 : 83 + vgl. god wrot . . wyth his fyngeres 13[a] 10; E. St. VII p. 445 : Ulmann Studien zu Richard de Hampole

η) andere adverbiale Bestimmungen

cryde on hyght 161 : 9, 48 — spoke on hye 159 : 48
sette to wedde 117 : 54 to the harte he cowde hym smyte 161 : 56 — smote . . throw the hart 167 A 63 + vgl. his spere to his heorte rack Lay. 9320 — smote . . to þe hert Horn Child 224 fert b rays al quer Langtoft I. p. 448 — al quer fereit I. 6

2. Substantiv und Verb im Verhältnis von Subject und Praedicat zueinander.

(Das Substantiv ist mit dem Verb verbunden, das seine characteristische Eigenschaft oder Thätigkeit bezeichnet.)

a) mit Annomination.

How fflowers did *flourish* 168 : 1 + vgl. Fuhrm. p. 11: a. e. blôstmum geblôwen Phö. 21 — blossom blomed Legends of the holy Rood App. I. Disp. 129
hys standerde *stode* 161 : 45 — the stonderdes *stode* 161 : 57 + standerd stode Ip. a 3703

b) mit Allitteration.

the *c*ocke haue *c*rowen 67 : 7 — the *c*ocke began to *c*row 119 : 73 + vgl. Fuhrm. p. 60: Gaw. 1412, 2008; etc.
*G*od *g*rant 31 : 41
*gr*ass *gr*owes 107 : 1 — made the *gr*ass to *gr*owe 159 : 7 + vgl. Fuhrm. p. 59: growe gresse Clan. 1028 + growing grass Br. 117
*l*iffe wold *l*ast 168 Ap. 38, 41, 43, 45, 47 + lif ilasten Lay. 21087 — lasted his life Al. a 43 — lyfe may lest Coil. 787
*r*iuer that *r*unes 168 Ap. 54 + vgl. a. e. wæter renneð Ags. Chr. E 656
the *r*oo (full rekeles ther she) *r*innes 161 : 14 — the *r*obucke *r*un 271 : 46
*t*eares *t*rickeled (trickling) 48 : 30, 109 : 20, 26 + vgl. the tears trickled down in Burns: "As I was a-wand'-'ring

c) ohne Allitteration.

worde came 119:83; — wordys comen 162 : 59, 61; 165 : 1 worde came 178 B 17 — tydinges came 187 : 2
God hath shaped 117 : 50 siehe weitere Beispiele unter: Metapher b (2).

3. Verb und Substantiv im Verhältnis von Praedicat und Object zueinander.

(Das Verb verbindet sich mit seinem Object zu einer einheitlichen Figur [terminus technicus]).

a) mit Annomination.

a loud blast (he may) *blow* 30 : 69, 73 — he did *blow* 118 : 46; 122 : 24 — cold he *blow* 140 : 11 — *blow*

a blast 121:65
that birth that Mary *bore* 48:15
dole that itt is *delte* 107:68
deeds of armes ffaine wold I *doe* 61:13 — *did* woman's deed 81:28 — has *don* þis dede 115:7 he that *does* that deed 122:8 + had done þat dede Ip. a 2284, ähnl. 495, 3761, 5331, 8652 — vgl. Fuhrm. p. 12
a dreadfull draught in my mind I *drew* 48:1
vnto the death that he did *dye* 168 Ap. 121 + died the death Col. 134
I haue *liued* a merry liffe 168 Ap. 81 + an alle mine iliue þe ich iliued habbe Lay. 13827 vgl. Regel p. 181 für ae., altnord. mhd.
a loud loughter the lady *lough* 271:55, 105 + a lawghtter lough Ip. a 5154
sight ... ye shall (he might) *see* 48:8, 30 — a fair sight can J *see* 117:184 ähnl. 117:187 — *see* one of the greiuosest sights 59:8 — the first sight that Sir Andrew *sawe* 167 A 44 + für altnord., a. e. & mhd. siehe Regel p. 183 + that syght to se Ip. a 2388 ähnl. 2509, 2562, 3100, 5743, 8134 — vgl. Fuhrm. p. 15 + the last sight she saw Col. 503
Wrennok *schette* a full good schote 115:13 — one schoote I'le *shoote* 118:14 *shoot* a good shot 167:61
I *sing* my song 107:2 + singet sinen sank Uhld. Volksl. p. 452:1 + a songe .. to syng Ip. a 2454 + sing a song Br. 352 etc.
strike three strokes 30:67 — he *stroke* the first stroke 59:44 — that *strikes* the first stroke 175:27 + strykes ... a stroke Ip. a 8079 — vgl. Fuhrm. p. 17 : Gaw. 287
to *telle* hym tale 119:51 — this tale thou hast *told* 81 B 2, 3 — *told* his tale 47:273 + talen weoren alle italde Lay. 26217, ähnl. 26880 — tell his tale Ip. a 393 ähnl. 241, 416, 1186, 1245, 1785, 1795, 2156, 3167, 4150, 4536, 5020, 5988, 5994, 6191, 6607, 7020, 7532 vgl. Fuhrm. p. 15 + tell me tale Br. 192 etc.

b) mit Allitteration.

*b*eyre my *b*owe 117:363; 119:9; 121:54 — *b*eare my *b*en *b*ow. 120:5 + vgl. die entsprechende Formel a. e. gár beran By. 12, 67 (vgl. Bode: p. 42.)
*b*eyre the *b*ell 61:1 = stand foremost, take the lead (child's Glossary 314[b]) + 37 Ap. 42 & Bd. IX p. 202[b]

*b*ent his (joly) *b*owe 115:5, 67; 168 Ap. 71 — his *b*owe he *b*ent 116 : 26, 158 — *b*end your bowes 117:218 — had theyr *b*owes i-*b*ent 117: 288 + bent bow Br. 281

*b*alys *b*ete 162 : 68 + vgl. bote of bale Gamelyn 32, 34, 628

great *b*oste *b*lowe 117 : 59 + gret boist blew Coil. 371

they *b*reeden *b*ale 118:11 + bale they brede Ip. a 5929 — sonst ist bale(s) to brewe, beliebt, Susanna 189 — Town. Js. 52, Jac. 130

*c*arp of *c*are 162 : 58

*c*ould his *c*urteysye 107: 10, 35; 117 : 385 — *c*ould of (his) *c*urtesie 30 : 49; 107: 10, 35; 121 : 40 — thou *c*anst no *c*urtysye 117:115 — *c*an so little *c*urtesye 167 A 38 + the burgays cowth of curtessye Ip. a 5236 ähnl. 6680 — she covþe of curteysye Hav. 194

*cr*ake thy *cr*owne 117 : 158 + he crakes many a crowne Ip. a 5899

the *d*edys that her be *d*yght 117 : 320

never a *f*oot wold *f*le 161: 61; 162 : 56 + no fote shal we fle Wil. 2261

now is the ffeirce *ff*eeld *f*oughten and ended 166:30

*g*ete vs *g*race 117: 353 + vgl. die sonst häufige Formel gyue grace — gyaff hym grace Ip. a 167; vgl. Fuhrm. p. 75 : gef hem þe grace Pat. 226 etc.

*gr*aunt vs (you) *gr*ace 116: 117, 122, 131 + graunt me grace Ip. a 5258, ähnl. 5351, 5360, 7757

*h*erowed *h*ell 116:63 + harewyd helle Athelstone 422 — heried helle Wil. 3725

*h*old his *h*and 31 : 26 — *h*old your *h*and 166 : 19 — *h*elde up his *h*ande 116: 117 + Br. 190, 434, 443 etc. hold my hand

*l*ay my *l*iffe (to wedd) 117: 214, 168 Ap. 34 — *l*ay my *l*ife and *l*and 168 Ap. 14 — have *l*ayd both *l*yfe and *l*and 168:26 + leye mi lif Wil. 2168 — my lyff there on I lay Ip. a 3428, ähnl. 1495, 2168, 7592, 8238

what *l*yfe we *l*ede 117:395 — *l*ife we shall *l*ede 117: 11 *l*ed thy *l*yfe 117:46 + für a. e. siehe Regel p. 239 + für mhd. siehe Fuhrm. p. 64 + lyf vpon londe lede Gaw. 2058 — this lyff they-lede Ip. a 1765 ähnl. 1048, 2806, 4965, 8834, 8871 — leden her life Gamelyn 754, 881 + to lede my lyffe Brome A 10 + life she led Br. 89, 153, 338, 470

*l*oose my *l*iffe 109:23, 74 — *l*ost his *l*iffe 161:68 + für a. e. vgl. Regel p. 239 + für altfries. ibid. + für

mhd. ibid. + vgl. Fuhrm. p. 65: Am. 1080 — life loren hadde Ala 895 — lese my lyffe Ip. b 2040

*m*ake his *m*one 31:6 — her *m*one 63:33 — her *m*onand 63 : 36 — *m*ake *m*oane 108 : 3 — *m*ake great *m*on 162 : 58; 166 : 25; 108 : 1 + makyng her moone Ip. a 5316, ähnl. 6544, 6724 7177, 7869 — vgl. Fuhrm. p. 65: Gaw. 737

you'le *r*ue that *r*ace 159 : 7 — that *r*aysse they may *r*ewe for aye 161 : 2 + ye sall rew this rais Henr. 2552

I'le *r*unn (noe) *r*ace 109 : 70, 72

the *s*othe for to *s*aye 117 : 65, 130 — The *s*othe as I yow *s*ay 119 : 60 — The *s*oyt yef y scholde *s*aye 121 : 31 the *s*oyt to *s*aye 121 : 43 + für ae. + altnord. + as vgl. Regel p. 243 + vgl. Fuhrm. p. 52: soth moȝt no mon say Gaw. 84, 2110 — þe sothe to sey Am. a. A 1747 — Guy C 1389, 3731 etc. — þe sothe for to sain Horn Child 801 he sayd sothe Ip. a 1920, ähnl. 1356, 1865, 2688, 4085 etc. + sooth to saye Ch. Pr. 342, 374, 411; ähnl. Y. R. 241; P. S. Banes 11, 33 etc.

*s*tand hys *s*troke 116 : 37 + vgl. Fuhrm. p. 80: stonde a strok Gaw. 294, 2286 that euer be*s*trode a *s*teed 83 : 82

a *s*teed be*s*tride 9 : 18 + bistrod stede Wil. 2033 — his stede he bestrode Ip. b 1093

*t*el *t*ithyngus 119 : 40 + für Lay. siehe Regel p. 244 + tolde him þio tiþing Horn 1006 — tydynges tell Ip. a 3508, ähnl. 3493, 3501 — vgl. Fuhrm. p. 66

*t*el me *t*ruth 117 : 39 + the trought yf I shall tell Ip. a 4783

*w*alkt that *w*ay 9 : 3 + vgl. went his weye Gener. 561 — wenden her way Gamelyn 606

did *w*eare *w*oman's *w*eede 63 : 1 — *w*ore womans weed 81 B 12, 83 : 32 + vgl. a. e. wæpen and gewǣdu beran B. 291 (Bode p. 42).

*w*epon did *w*eare 61 : 42 + vgl. a. e. wǣpen . . . . beran B 291 + vgl. þat euere bere wepne Lay. C 14472 — wepne bere bi his side C 15225 —

*w*eppone *w*elde 162 : 23 + a. e. vgl. Fuhrm. p. 66: wǣpnum wealdan B 2038 + wepne welde Hav. 1436 — wepons welde Ip. a 3891, 4392 vgl. auch Fuhrm. p. 66

the *w*orld to *w*inne 120 : 10 + all this world to wynne

Ip. a 1324
*w*ork my *w*ill 30 : 38 + a. e. + got. + altnord. + as. + Lay. vgl. Regel p. 245

c) ohne Allitteration.

begd his pardon 108 : 14
bare his liffe away 61 : 15
bid him adew, farwell 59 : 29
bridled I haue you steed 67 : 14
bring me (you) word 31 : 4; 116 : 110 + vgl. bi us he sende word þe Lay. 25309
you haue broken your vow 109 : 68
brook my lyffe 162 : 62 + vgl. a. e. lifwynna brúcan B 2097 (Bode p. 38) + his lif broken Lay. A 15334
I cast my gloue 59 : 22
craue a service 107 : 12
did on his shirt 63 : 35 — did on his hose and shoone 67 : 9, 15
did of his hose & shon 67 : 13
dubbd.: them (-knights) 159 : 25 — dubbyd many a knight 161 : 10 + dubbade his sunu Henrie to ridere ags. Chron. E 1086 + dubbede beiȝene to cnihte Lay. A 30105 — þu schall beo dubbed kniȝt Horn 464; ähnl. 515 — to knith Hav. 2042, 2314
to have life 81 A 25
haue noe peere 61 : 2 + vgl. fr. ceinte Ioiose, onques ne fut sa per Rol. 2501 + vgl. peerlesse 61 : 44 + in al þis werd ne haues he per Hav. 2241, 2792
have sight 30 : 25
have your (my) will 48 : 4; 112 : 3, 5, 9 + Horn, haue nu þi wille Horn 1024
hold his day 117 : 261
kissed her both cheeke & chin 48 : 3 — and kist his child both cheeke and chinne 271 : 93
make battle 59 : 23
make glad chere 117 : 192, 197, 215 — make good cheere 117 : 394 + makis gud chere Ch. A 333
hath made a cry 122 : 3 — ähnl. comanded a cry . . . to be proclaimed 168 Ap. 84 + king Athelstone made a crye Guy C 8769 — vgl. to do crie Wil. 4049 + vgl. fr. fait le cri Guil. 4248
make a vow siehe: Eid 2a;
trouthes plight siehe: Eid 2d,
evensouge bell was raug 162 : 48 + vgl. dazu den in andern Balladen beliebten vers: When bells were rung and mass was sung (Belegstellen child X p. 474[a]) — no belle i-rungen, no masse isunge Lay. A 29442
theyr handes dyd wringe 116 : 87 — hands wringinge 61 : 67 — ringing her hands 61 : 24 — handdes dyd he weal and wring 162 : 60 + wringinde her honde

Horn 113; siehe p. 304
a spear or two I'le with you runn 109 : 46
saddled your horse 67 : 14 — saddle me my good steede 81 B 4
mattins for to say 61 : 41 + in andern Balladen häufiger mass was sung (siehe oben) + mæssan sang Ags. Chron. C, D 1022 + singen masse Lay. 29133 — masse to sing Wil. 3025
swear a full gret othe 117 : 110 swore a full great othe 67 : 18 a great oth the Persë swear 162 : 9 — thou shalt swere an othe 117 : 202 + a. e. hé mé áðas swór B. 472 — etc. + as. swerian starcan êth Hêl. siehe Sievers p. 486 + mhd. des swuoren si dô eide Nib. 334 — etc. + aðes he (heo) sworen Lay. 10795, 16891, 17566, 19344, 21945 ähnl. 13063, 13087, 19999 — muchene eð sworen 24836 — grete oþes swore Hav. 2013 — swor his oþ Guy 1280; Wil. 2693 — gret aithis hes sworne Henr. 1841
swore them brethren 116 : 4 + swoor hem weddyd breþeryn Athelstone 23
take leaue siehe p. 284
win the mastry 121 : 53
win the victory 30 : 53; 168 Ap. 30, 93

C. Das Adjectiv (Adverb) und seine nähern Bestimmungen.

I. Adjectiv und Adverb.

(Die Allitteration ist hier etwas zufälliges, da das das Adjectiv bestimmende einsilbige Abverb meistens unbetont sein wird).

full fayn 116 : 18; 117 : 430; 119 : 5, 81; 121 : 37
full faire 30 : 85; 117 : 41, 52, 282, 388, 430, 118 : 36; 120 : 26; 175 : 29
full fast 116 : 85; 117 : 313, 388, 180 : 12
full ferre 117 : 116
full fine 61 : 8; 121 : 45
full good siehe unter full grod beim Adjectiv — *full* verbindet sich mit fast jedem Adjectiv: full curteysly 117 : 385, full styll 117 : 43, 74 etc., full well 117 : 49 — ebenso *right* und *well:* right good und well good (siehe unter dem Adj.)

II. Adjectiv und Substantiv.

1. Genitivverhältnis.

a) mit Allitteration

*b*right of *b*lee 29 : 13, 20, 24; 31 : 1; 109 : 1, 2 + bri3ht of blee Guy 3180, A 12218 — bryght of ble Ip. a 304, 601, 757, 846, 1760 etc. + brycht of ble P. S. 82

of *b*ewtye . . . *b*ryght 109 : 2

*m*ickle of *m*ight 61 : 15, 23; 167 A 5, C 5 + michele of mi3t Am. a. A. 868 Guy A 3596 — mekyll of myght Ip. a 4111, 6963, 7346, 4772, Ch. A 432

*m*ild of *m*oode 31 : 41 + mylde of mode Ip. a 3709, ähnl. 772

*m*ost of *m*yght 161 : 70 +, moste of myghte Ip. a 1512, 1976, 2060, 4767, 3270 — vgl. Fuhrm. p. 42: God, þat is of mihtes most s. A. L. b. I, 4, 5 etc.

*w*ise of *w*itt 166 : 27 + für das a. e. siehe Regel p. 210, 211: wís on gewitte Andr. 316, 470 + wyseste is of witte Ip. a 7349 — vgl. Fuhrm. p. 17: of wittys wyse Lud. C. 352, 2

*w*ilfull of my *w*ay 118 : 24 (siehe Child's Glossary Bd. 393a)

b) ohne Allitteration.

bold of words 29 : 25 + of wordes he was bald Horn 92

comely of hew 166 : 31 + vgl. pale of hewe Fer. 294; fayre of face Ip. a 7754

light and nimble of foote 120 : 21

seemely of coulour 29 : 31

true of loue 107 : 82 + vgl. dazu das compositum true love

true of my promise 67 : 5, 10, 15

2. Praepositionale Verhältnisse.

a) mit Allitteration.

*m*ery in theyr *m*ode 116 : 94 + vgl. mit merry att her hart (unten) + bliðe on heore mode Lay. 10931 A 16158

b) ohne Allitteration.

in her hart . . . ffull ffaine 109 : 48

merry att her hart 59 : 34 — then in his heart hee'le merry be 109 : 17 + vgl. glad he wes on heorte

Lay. 4569 — glad in hertte Ip. a 7103
offended in his mynd 59 : 3
in his hart hee'se sorry bee 109 : 16 + sorhful ā heorte Lay. 11215, A 12463, A & C 12689, A 17645, A & C 23524 — an heorte swiðe særi 15557
woe in his heart 61 : 33 + wa wes heore herten Lay. 5707 wa wes heom on heorte C 5724
in hert . . . wo Guy 7345

3. Vergleichung.

a) mit Allitteration.

as *b*reeme as any *b*ore 159 : 19 + bryme as any bare Ip. 3652, 7405, ähnl. 6432 — brymly as a bor. Fer. 345
as *b*lythe as *b*irds 169 : 5
as *g*lad as *g*rasse 31 : 53
as *gr*eene as any *gr*asse 83 : 7 + vgl. für mhd. Fuhrm. p. 39 — grüene alsam ein gras Nib. 388, 415 + grene as þe gres Gaw. 235
as *l*ight as *l*efe on *l*ynde 116 : 94; 119 : 76 + as light as leef on linde Cha. E 1211 + as lyght . . . as leyfe Town. S. Sh. 358
*st*il as any *st*one 119 : 31 + also stille als a ston Hav. 928, ähnl. 2109, 2475 — stille as anny stowe Ip. a 6545 — stone styll Guy C 8349 — etc. (auch in Cha.)

b) ohne Allitteration.

bigge as a ffooder 59 : 41
as bright as the summer sun 81 : 4 + vgl. as bryht as the sonne beme Ip. a 2405, — vgl. Fuhrm. p. 37
as hard as any fflynt 61 : 27
as merry as bird 122 : 1 + vgl. oben as blythe as byrds
swift . . . as the wind 118 : 4 + vgl. the steed flew swifter than the wind 37 A 6
as true . . . as stone 59 : 52 + as. trewe as stone Ip. a 2903 — Pearl 822
as white as lilly flower 271 : 26 + also whyt so lylyeflour. Athelst. 70
as white as milke 63 : 35 + white as anny mylke Ip. a 2898 — etc.

III. Adjectiv und Verb.

(Das Adjectiv wird durch einen Infinitiv näher bestimmt.)

a) mit Allitteration.

*s*eemely is to *s*ee 31 : 1, 55
*s*eemely itt was to *s*ee 61 : 19 — that is so *s*eemly for to *s*ee 107 : 26, 31, 77 that was so *s*eemly for to *s*ee 107 : 49 — are so *s*eemly

to see 116 : 165 — that seemly is to see 117 : 440 — vnsemely was to see + vgl. Fuhrm. p. 53 semly on to se Am. a A. 426, 534 — semely to se Athelstone 37

b) ohne Allitteration.

to ryd him he was full bold 30 : 62
comely to behold 107 : 50
fair, fresh to behold 166 : 3
Trafford, keene to trye 168 Ap. 70



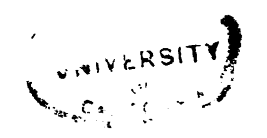
Die vorliegende Arbeit bildet den ersten Teil einer Abhandlung, die in ihrer Gesamtheit der hohen phil. Fakultät zur Genehmigung vorgelegen hat. Es drängt mich, an dieser Stelle meinem Lehrer,

Herrn Privatdozent Dr. Binz

für seine allzeit bereiten Ratschläge meinen aufrichtigsten Dank auszusprechen. Ebenso möchte ich meinem Freunde

stud. phil. Paul Usteri

für die freundliche Hilfe danken, die er mir bei der Drucklegung dieser Arbeit hat angedeihen lassen.



elu
v.

–1350

engl. Ballade	altenglisch (dän. — m
body and bon	vgl. altfranz.: li cors et (12. Jahrh.) 190
boulster nor bed & vv.	beddum and bolstrum B. 1 und pölster Uhl. Volksl.
braggs and boasts	
bread and beer	fries. biar ende brâed 481 brôd und bier, Sachsenspi p. 33 (Heyne) p. 7.
cheek and chin	
king and knight	
king and countrie	
king and queen	cyning and cwén Ră. L. 8
kith and kin	
corn (cattle) and kye	kû ende corn 341, 15 H —
crag and cleugh	

he Ipa 2
. bone
etc,

:telhoc.	das ältere Drama	Neuzeit
i os k.580	body and bons Brome A 271	body nor bone Bale: 31. 1567
40 (H. . 472 :		
	boste and bragance Town. S. Sh. 34	
13 We gel, ed.	bread and beer R S P 23	bread and bere Bale 31. 838
		cheeks and chin Col. 509
Gen. Gan.)	kyng or knyght Ch. P. 869	kyng & knyght Lyndesay IV. Est 288, 1414 (Fuhrm.)
		our king & our country Burns: „Farewell, thou fair day" — & the soldier's return
etc. (HJp. b		
		kith and kin: Dickens: in a Christmas Carol
c. (Hey		corne and cattell Bale: 31. 147. 445
		the craigis and the clewis Mtr. Chronicl. of Scotland I: 635 — crag & cliff Scott: L. IV: 514

1350—1	englische Ballade	Altenglisch — (d
dal(es) & down 359 Wil. 27 down & d. Pe Cha. B 1986	hawks & hounds s. v. v.	a. e. swá hund, sw p. 189) + altn
		Grimnismál 44 (I og (eller) hund 2 etc.; 52 A—
flesche and fel — Oct. 723		
	heart & hand	mit herz und har
friend & (no) fo Cl 5552, B 3913		
	heaven & hell	a. e. heofen and] p. 213) + mh
game & glee Ch		
	heele and hand	
	hide & hair	fries. — heer en p. 16) + haut & A. p. 7)
gold ne gere Ch.		
	honey & hart	
	horse & harnesse	vgl. dän. hest og 31 A 12, B 10,
	houndes & horn	mhd. daz horn & (R. A. p. 7).
— hood ne hat Ch		
herte(s) & hind 3 : 427; 5 : 19 389, 2575, 26 2711, 2713, 27 2769, 2805 et & h. 1683		
	housen nor hall	

00	Das ältere Drama.	Neuzeit.
ides Ip.		hawk & hound — Longfellow: the belfry of Bruges
ukis Ip.		— hound(s) & hawk(s) — Scott: L II 617 — Burns: my lady's gown
.&Gaw. 775		for where he fixt his heart he set his hand — Tennyson: Enoch Arden
— Lyd- 147:17	heaven & hell Ch. Pr. 436 — Cov. P. 488 — D. C. 599, 644	heaven or hell Scott: L IV 104
		heal & hand — Burns: Tam o' Shanter
e Ip. b. .336[24],	horse & harneis R. H. pl. P. 173	
e Ip. b. 382 — 537,46		the hounds & the horn — Burns: There was once a day
		house & hall — Burns: Address to the de'il.

1350—1
hous&home Ch Gaw. 408
lady and love C
lyme and lyþe
lyure and longe
lord(es) & lady(6217, 6870; H F 206, B 25 304, 1304 — G 1229, 49, 93 Wil. 123, 14
liking and loue

engl. Ballade	altenglisch (d
me & my meyne	
mele and malt	
mete & mele	altnord. a mat ok tô mêt ende tô
might & maine	a. e. mœȝn and
myre & moss	
mirth & melody	
moss & moor	
mother & may	a. e. módor & m mœden & mód — muotir unde
Peter & Paul	
purple & palle	a. e. on pellum Buch Esther, h 251. vers. 18
(saut) sea & sand	im a. e. ist sand n bunden: sand sá on sǽ — sandco see & sand (R

0	älteres Drama	Neuzeit
nr. 266		
	myght & mayn Hegge N 241, Y R 176 — Ch A 91, 265; — mayn & m. Y R 362, P S 432	might and main Burns: Tam o' shanter — Col. 383
	myrthe & melodye — Mundus et Iufans 141	
Henr.		ower moors & ower mosses Burns: „the heather was blooming" — „Behind yon hills" — moss & more Scott L. I. 91 III. 426
		Peter & Paul: Scott L VI 90
	bi see & bi sand Town. N. 75, D. C 503, 595 sond & se Hegge N. 84	

sn
sto
str
top
t
top
Al. tou
ild A
un t
: 6; 3
588 trei
etc.

engl. Ballade	altenglisch (dän.
watch & ward	
water & wine	vgl. dän. vand end vin etc. + van water & Volksl. p. 16: 9, 10
water & wood & v. v.	a. e. wudu & wœter - Rä.
weel & woe	a. e. wela & wáwa G vell eller vee Grdt. Fuhrm. p. 36
welte & welfare	
wife(s) & widow(es)	
wind or weet	vgl. a. e. wind ne wc (Regel 195)
witch or warlock	
witt & wisedome	vgl. a. e. wís & gew p. 210) + altnord.

500	das älteste Drama	Neuzeit
		watch & ward Scott; L IV 785 V. 311 — Col. 499
watteris	wood & winde & wateris Y J 2.	wood or water Burns: "Oh wha will to Saint Stephen's house
Lydgate		weal or woe Longfellow: Coplas de Maurique
		wind an' weet Burns: Young Jockey
		— warlocks & witches — Burns; Tam o' Shanter
	wytt & wysdom P. S. 345 — wysdome & wytt Nor. Cr. II. 56	

0	das älteste Drama	Neuzeit
		fair & fatter — Burns: the twa dogs
b 2325	fayre & fre Rttpl. K 5 — Mundus et Infans 137	fair & free Scott L I 427, IV 570
Henr.		— fresh & fair bei Burns oft (z. B. „the Catrine woods were oft“ — Ye banks & braes of bonny Doon“) — Col. 241 — Longfellow: the building of the ship.
		false & faithless — Longfellow: Hiawatha III.
	first & formost R. S. P. 295	first & foremost: Burns Halloween — Col. 78, 417
r. 2927		
r. 1907		— gay & green Longfellow: Coplas de Maurique
		huge & hie Metr. Chronicle of Scotl. I 2928

X

1350—1400
- long & large Ch 2515, E 1223 — 1386 — Des. 380
- lef a. (ne) loþ Ch 1639, B 1322, E Wil. 3624
- mylde a. meke C 529
uf a. sound Wil. 8
- sore a. seke Ch 2409, A 2804; Des.
- schrylle a. scharp. 840

engl. Ballade	altenglisch
sick & sound	vgl. mhd. siec
soft & sweet	a. e. séftne dre mhd. süeze sanft und s
stalward&stronge	
stark & stur	vgl. dän. stor
stark & strang	vgl. a. e. se s cymð Alfr. M starc unde
stiff & stont	
stiff & stowre	
stiff & strong	vgl. a. e. stranȝ Verwechslu später eing 5 : 6 strong & Stelle stif &
stout & stalwart	
stout & strong & v. v.	vgl. altfranz. *fo* Guil. 332, 2
sure & swiftly	
tone & tother	
true & trusty	
warry & wise	
wet & weary	
wild & wood	vgl

1500	das ältere Drama	Neuzeit
·e Coil. 16;	steer & stiff Noah N. 10, 166	
ng Ip. b 9, 5, 1587 etc.	styf & strong P. S. 386	
t & stout		
ıg Coil. 878	stowte & strong P. S. 409	
		— swift & sure Longfellow: the Wreck of the Hesperus
	wett & wery Town. S. Sh. 156, 671, — werie & w. Y. I. 328	wat an' weary Burns: „the Ploughman he is a bonny lad"

engl. Ballade	altenglisch (dän. — n
save & see	Diese Formel ist durch V anderen entstanden: 1 2. God you see
say & swere	a. e. secȝian and swerian
sett & solde	a. e. sellan & settan Aeþelre altfries. setta & sella (R
sigh & say & v. v. sighd & said	
sigh & sob	
sing & say (& v. v.)	a. e. sinȝan & secȝan Wulf. — etc. + as. settean endi forth Hêl. 33 + singen oc p. 9 : 3, 6 — sagen & au
sank . swam sit and sigh	
sit & sing (sat & sigh)	vgl. dän. sad oc sang Grdt. & sang Uhl. Volksl. p.
spend & spare not	
z. staggerd & stood	
thrive or the	
weep & wail etc.	
wirk & win	

0	das ältere Drama	Neuzeit
r. 1937	se and saue Mundus et Infans 51	
		sigh an' sab: Burns "My heart was ance" etc.
	— say nor singe Cov. P., song II, 7	sung nor said: Longfellow: Rain in Summer
	sinke or swym RHpl. F 81	
		sit & sigh Br. 65 — Longfellow: Hiawatha II
t spair		
	vgl. some stamerd, som stood Town. S. Sh. 129	
	thrive nor thee Noah. N 203	
	— wayle and wepe Nor. Cr. I 81	— wailed & wept Longfellow: Hiawatha III — sonst sehr beliebt — why dost thon weep & wail — Byron Childe Harold I

anderer

135

ale or wyne Ch
Athelst 392

bak and syde(s)
3934 — Fe
302, 375

ber and . . w

bowe and arr
2080 — a.

bred ne ale C
ale & b. A

bred and chee

bred and wat

bred and(ne)
Chast. 749,
2694, 4901,

broches and
1275; C 90
Plowman B

— roo. buk

engl. Ballade	altenglisch (d
care and wo	vgl. altfranz. pe 864, 1761
cart and plough	
carts and wains	
castle(s)&tower(s) v. v.	
citty nor town	vgl. altfr. en vil — viles et cit
comfort and joy	
corn and hay	a. e. ge corn ge h (Bosw. 525 a)
dole and care	
dolour and ire	altfranz. dolor et
doors and windows	
drums and trumpets	
duke(s)andlord(s)	
erle and baron	
faith and truth	vgl. altfranz. pa 2898, 3220, 38 86, 3460, 3801 Alexis B 10 —

)—1500	das ältere Drama	Neuzeit
	care and wo Mundus et Infans 825	cares and woes Scott: L I 742
	cart ne plogh Town. N 532	
towne Bek.	castles and towres Town. N 349 — Cov. P 457	
	corn and hay Town. N 159 — hay & c. Noah N 33	
		care an 'dool Burns: On drinking — „Gan is the day“
	wyndow and doore Town. N 278	
		drums and trumpets Longfellow: the black knight
ıd barouns 5		
		faith and truth — Burns: Sweetest May

fader a
1828

— dre

flesche .
1539,

flesch &
— Cl
2688,

foot an
642 -
— F

— mon

— kin

gold an

engl. Ballade	altengl. (dän. –
gold and pearles	vgl. dän. guld och p + von perlen & v p. 58 : 1
gold and silver	a. e. on golde and on 1046 E etc. etc. + Hel 5881 — siluba 1852, 5785 + dän 5 B 8, 24, 11 D 27 — søff og Guld silber & mîn golt 979 etc. — Uhl. V
gold and silk	vgl. a. e. seoluc oððe g webb Ex. 587) Bos oc Silcke 31 C 3(golde & ouch von
good(s) a. land(s)	vgl. land, guot (RA terres & aveir Rol.
grass or corn	
grief and care — and pain	
hail or rain	
hall and bower a. v. v.	
halls a. chambres	
hall and tower	
head and feet	altnord. hendr þvá (Sievers p. 420 + endi hôbid Hêl. 4

—00—1500	das ältere Drama	Neuzeit
yluer Ip. b 12, 366	gold & silver Ch. Pr. 61 — etc.	gold & silver
r or golde Bek	— syluer & gold P. S. 9 — RHpl. P 134	— silver & gold
1 silk Gener. 72		
l — is good . 237 orne Henr. 253		
		care an' grief — Burns (häufig, z. B. the noble Maxwells) — grief and pain — to Ruin
	hayle (snoo) & rayne Cov. P 320	the hail an' the rain: — Burns: as I was a wandring
halle Ip. b 717	halles & bowers Town. N 348; Cov. P 455; P S 300	hall & bower Scott: L I 112
ıd 5 ber and in hall 30	halls & chambers Ch. Pr. 266	

herte & Creat

help an B 17

hil & d & he

hills an T 5 :

hulles

hors an

hors an 591;

sadel a

englische Ballade	Altenglisch — dänis
hose and shoon	
hous and land	a. e. mid lande anc Chron. 656 E An
hunger and cold	vgl. a. e. cyle and hun C + dän. hunger, K
ioustes & tournament	
joy and mirth	
iron and stele	vgl. altfr. fers et a
king and lords	a. e. se hlaford and (ähnl. Sachs.-Chr
king ne prince	
kirk or market	
knight and baron	vgl. altfranz: chevali barons et chevali
knight and lady	
knights and lords	
knight and squire	vgl. a. e. — þeȝen an

ıoı, — mittelhchd. etc.)	1200—1250.	mittelengl. Zeit 1250-:
		hosen ne shon Hav. 860
mid huses — Sachs.- ıerkung		
er Sachs.-Chron. 1046 ld (og Snee) Grdt. 57:6		hunger and kold Am A. 1164 — Hav. 4 449, 2454
		to iustes oþer to turnar A. a. A. 176
ırs Rol. 1362		
ə cyning Ine's Ges. 27 ı. 1140 E)	vgl. Lauerd king Lay. 14309, 14961 etc.	
ne baron Rol. 2418 — 's Guil. 2458		
ıc 5		
þeóden (Hoffm. p. 57)		kniȝt and squiere H 1134 — Am. a. A. 24

300	1300—1350	1350—1400	
969		hosyn and schoon Athelst. 583, 601 hous and lond Cha D 814	
a. 16,		cold and hunger Chast. 610 — Cha: B 100	hunge
ent	ioustes & turnemente Guy 1262, — Ip. a 17, 2886	ioustes and tornyment Fer. 2228 — and tourneyinge Cha: A 2720	iustin Ip.
	ioye and myrthe Guy 4930	ioye and merþe Cha: R 5028 — Wil. 1468	
	yren and stele Guy 1316	yre and steel Cha: R. 946 — Fer. 1086	
		kinges and lordis Cha: R 6850 — lord or king Chast. 705	— lor 81,
		king ne prince Cha: B 3520 — pryncȝ ne k. Fer. 182	
	kniȝt no baroun Guy A 391, C 1520, 1933 A & C3780, C3837 — b. s. & k. s. Guy A 1933 C 2586	— barounes & kniȝtes Wil. 3321, 4320	
	Knyght and lady Ip. a 2785	Kniȝt(eȝ) & lady(es) Cha: B 2082 — Gaw. 473	
	Knyghtes and lordinges Guy C 159	— knyght(es) and squier(es) [swyeres] Cha: R 6218, E 192 — Gaw. 824	
rn 63	Knyghtis and squiers Guy 1988 — squier and Knyght C 8771		— squ Ip.

:00—1500	das ältere Drama.	Neuzeit.
cauldHenr.170		cauld and hunger — Burns: the twa dogs
ne tourneing 325[34]		— tourney and joust — Lonfellow: coplas de Maurique
	joi and myrthe Cov. P. 473 — myrthe & joie Cov. P. 8, Song III 3	
	iron and . . steel R. S. P. 198	airn or steel — Burns: Scotch Drink
or king Henr. '85 etc.	— kyng and lord Ch. A 464 — l. & k. Cov. P. 44, 263	
		Kirk or market — Burns: the twa dogs (sehr häufig)
ere & knyght 402		Knights an' squires — Burns: 'the author's earnest cry . . . .



engl. Ballade	altenglisch (dän
man and woman	vgl. a. e. wæpmen a
master and knave	
meat and drink	a. e. mettas ne dri meti endi dranc trinken unde ma:
meat and fee	
meat and wages	
mice and rattens	
might and power	
might and virr	
mirth and iollity	
moon and stars	a. e. se móna and ea 236, 19 (Bosw. 6
murder nor theft	
night and (or, ne) day & v. v.	a. e. dæges and nihte and dæg Dan. 375 Hêl. 515, 2480 — dag och natt Grdt etc. — i thre nett etc. + mhd. naht Parz. 30 : 14 etc. Volk. p. 488 : 22 naht & tage 517

400—1500	das älteste Drama	Neuzeit
: woman Ip. b 72	man and woman Nor. Cr. II 18; Town N 93	
:ink nor meit . 81 meit and .k Henr. 227	mete and drynk Town. N 197; Cov. P. 513; Y I. 302	— drynk and meate Bale: 3ls. 989
r fee Henr. 574, 2		
wer and myght . 1077	myght & power P. S. 54 — p. & m. Ch A 398	vgl. with thy mighty power — Common Prayer: The 3d collect.
	moyn and starnes Town. S. Sh. 190; Y. R. 92	moon and stars — Burns: "It was upon a Lammas night.
& day Ip. b 147, etc. — Henr. 1619 etc. — z n. Bek. 1895 er. 564	myght & daye Nor. Cr. I, 90 — Town. N. 3 — Brome A 23 — Town. S. Sh. 41 etc. d. & n. Town. N 49 — Cov. P 815 etc.	day and night

engl. Ballade	altenglisch (dän. —
sorrow & care	vgl. das a. e. Compo Bosw. 895b
sorrow & woe	vgl. a. e. Weán cúðon, sár — weána gehwylcne, sí
spear & shield	vgl. a. e. scyld and scea + mhd. schilt unde sp 246 : 29; 292 : 29 — s Volksl. 468[9]
sun nor moon	a. e. sunnan oððe mónan (sünne unde maen Uhl.
sword(s) & buckler(s)	
sword & shield	dän. suerd oc skiold Grdt. schilt unde swert Parz. 4 1830 + altfr. escut et
sword & spear & v. v.	a. e. tó his spere & tó hi Chron. 1056 C D
sword & targe	
targes & speares	
thorn & brier	
towns & castles & v. v.	vgl. altfr. chastels et citez chastiax et viles et cités
walls & towers	

400—1500	das ältere Drama	Neuzeit
ɔw & care Ip. :. 327^{24} Lanc. — 2719	sorowe & care Cha A 364, 701 — P. S. 666	sorrow & care — Burns — „Centented with litle" — „Once more I hail thee
re & shelde p. b 536, 910 —Lanc. 2499, ?693 — sh. & . Lanc. 572 3385		
	son & mone Town. N. 354; Y. R. 101; Cha A 233	sun & moon
	sword & buckler RHpl. F 26, 191; RSP 291	
		sword and shield Scott: L III: 384
		sword & targe Scott: L III 445
		castles and towns — Shakesp. Henr. V: I, 2

engl. Ballade	altenglisch (dän. —
all and some & v. v.	
best & worst	a. e. betere and vyrs Meyer p. 287)
before and behind & v. v.	
blythe and glad	
blyth and merry	
bright and sheene	a. e. beorhtra and scýnr p. 287)
broad and long	a. e. — lang and brád B + dän. bred oc la mhd. — lang u. breit — lanc unde breit
broad and wide	mhd. wît & breit Parz. breit Uhld. Volksl. 549 : 1; 554 : 2
clear and bright	
cold and dead	
courteons and free	
dead and buried	
dead and slain	

1400—1500	das ältere Drama	Neuzeit
& same Ip. b. 62, 362	alle . . . and sum P. S. 322, 758	
		blythe and glad - Burns — "How can I be blythe"
ith and mery Henr. 229		blythe and merry — Burns — "when Januar' wind oft"
yght and shene Ip. 617		
irteyse and fre Ip. b 69 — Gol. & Gaw. 138		
		dead an buried — Common Prayer: the Apostles' Creed
ead or slane Henr. 1449	ded and slayn Hegge N. 175 Ch. A 89	

engl. Ballade	altenglisch (dän. — m
far and wide	a. e. feor and wíde Bd. 3 [daneben: wídum & sí und weit — Uhl. Voll
fresh and gay	
fresh & grene	
gentyll and free	
glad & fain	vgl. dän. glad og fro 12 (
good and fine	
good and hende	
good and ill	vgl. a. e. góde ge yfell Sa E — etc.
good and kind	
good and strong	vgl. a. e. beteran & stre (Bosw. 926a)
good and true	dän. — tro eller god 7 getriwe unde guot Nib
good and wight	
great and long	— lanc ende groot Uhld.

00—1500	das ältere Drama	Neuzeit
nd gay Henr.		far and wide Scott L. V: 81 — Longfellow: Rain in Summer — the Building of a ship fresh & gay — Burns: "It was the charmingmo nth of May"
and free Ip. b.		
& fayne Bek. 1333, 1458		
nd ill Henr. 2829	goode and ill Y.. J 1385 — g. & evyll Nor.Cr. 83, 95	
		good and kind Scott: L I 372
ıd trewe Ip. b 640	gode and trewe Hegge Sal. 277 Brome 436 etc.	

	gre 32
ng	— s
	har
A 95,	hen
. a	high 31 81 Ga
uy 58,	hol 22 54 on l 21
	hun
	just

englische Ballade	(altenglisch — dänisc
kind and true	
large and wide	
less and more & v. v.	a. e. ge læsse ge mar des Cambr. Corp. (s. 102 Anglia IX.
light and gay	
light and glad	
long and deep	
long and small	a. e. swŷðe lang & sw 18, 24—33 (Bosw.
loud and cold	
loud and high	
loud and shrill (shill)	
many a time & oft	
meek & kind	
merry & glad	
neat and trim	

00—1500	das ältere Drama	Neuzeit
kynde Beck.		kind and true — Scott: L II 510
		large an'wide —Burns: „When Januar' wind"
nd more Ip. — Gener. 24 re & l. Ip. b 37, c. — Beck. 2 enr. 173	les & more Town. N 94 — Noah N 56, 172 — m. & l. Town N 11 — Brome A 394 — Y J 241 — P S 70 — etc.	
		gay and light — Dickens: A christmas Carol.
glad Ip. b 307		
		deep and long — Longfellow: To the river Charles.
	long and small R S P 314	
		loud and cauld — Burns: Here awa', there awa'
		loud and high — Scott: L: IV: 490
		loud and shill — Burns: Behind yon hills
		many a time & oft — bei Shakesp. beliebt (z. B. Merch. of Ven. I, 3 — Ceasar I, 1)
glaid Henr.		
		neat and trim — Burns —„When first I saw."

north & south C
B 518 — s.

old ne ying Ch
HF 1233, D 1
F 1130, A
etc. etc.

pale & wan Ch
5 : 1221 A 3
— fers & prou
Fer. 2286
quik or dede C
— Fer. 3764

rich and gay C
riche & pore Cha
— Wil. 1060 –
HF 1332 L a
scarletes and g

sharpe and ke
— Cha: E 1

short or long C

stout & bold F

englische Ballade	Altenglisch — (d
stout and brave	
sweet and fair	
thick and short	
til and fro	dän. till och fra (1
to and fro	
true or false	
up and down	a. e. đa fét up a Blickl. Hom. 1 vgl. altfr. aval
wel and fyne	
wet and cold	a. e. wǽtum and
white and red	a. e. seó reádnes ðære lilian Blic + dän. rød og & rot Uhld. V
wide and long	dän. baade vidt o mhd. wît und
wild and tame	mhd. zam unde

)—1500	Das ältere Drama	1500 — jetzt
		stout and brave—Longfellow: Psalm of life
		sweet an'fair—Burns—"Oh bonny was you rosy brier" — — to a posthumous child. —
Ip. b 140 etc. ›ner. 590 — 330, 1717,	to and fro Nor. Cr. II 108 — Town. S. Sh. 67	to and fro
	— false or trew Town. N 201	—false or true — Scott: L I 691
down Ip. b - Gener 524 nr. 331, 477	vp & down P. S. 66 — RHpl. P. 184	up and down
		— cauld and wet — Burns: Halloween.
nd red Henr. 1655		
	— tame and wylde — Town. S. Sh. 548	

engl. Ballade.	altengl. (dān. — mit
houzle and shrive	
lie and sleep	a. e. lai and slep — Sachs.
lyue & dye	dān. leve og døe 72 D 73; 8 (das a. e. hat statt dess licgan — Sachs.-Chron.
laugh & make good game	
mock and scorn	
past and gone	
ride & go & v. v.	a. e. ride oððe gange Athels ride och (eller) gaa Grdt. 84 A 15, F 15, 27, H 17 noch gegên Parz. 251:17 – 840, 1241 — reiten ode
say or do	vgl. a. e. word and dǽde
sigh & groane	
sighed & wept	a. e. ic síce & wépe Ps. Th 6,
sleepe or wake	a. e. hwæðer he wacode ðe (Bosw. 881[b]) + vgl. wachest (häufig — Uhl.
stand & fight	a. e. feohtan & standan A
wash & go to mete	
wept & cried	vgl. altfr. plorent & crier ploret & cridet Rol. 25
wept and sicht	

)0—1500	das ältere Drama	Neuzeit
		lie an' sleep — Burns „As I goed down“
deyd — For- 'heophilus 326 a VII: 81) .nd had good [p. c. 351:14,		lived and died — Burns Halloween
and scorne 143	moke nor scorne Mankind 358	
and past Bek. '61		past and gone — Longfellow: Coplas de Maurique
;o Lanc. 3195		
— e		
	— do and saye Ch. A 185	say or do — Burns: The Brigs of Ayr
h & crye For- a Theophil. 575		
	— waking & eke in slepe Hegge N. 75	
& went to meit 268 wasshynge ys Bek. 263		

